

La enseñanza de los tiempos de pasado en E/LE en los alumnos croatas de la escuela secundaria

Vučić, Mihaela

Master's thesis / Diplomski rad

2020

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:131:788438>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2024-07-23**



Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
University of Zagreb
Faculty of Humanities
and Social Sciences

Repository / Repozitorij:

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb
Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



SVEUČILIŠTE U ZAGREBU

FILOZOFSKI FAKULTET

ODSJEK ZA ROMANISTIKU

KATEDRA ZA ŠPANJOLSKI JEZIK

**Poučavanje prošlih vremena u španjolskom kao stranom jeziku kod
hrvatskih srednjoškolaca**

Diplomski rad

Studentica: Mihaela Vučić

Mentorica: dr.sc. Mirjana Polić Bobić, red. prof.

Komentorica: dr.sc. Andrea-Beata Jelić, nasl. doc.

Zagreb, rujan 2020.

UNIVERSIDAD DE ZAGREB

FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES

DEPARTAMENTO DE ESTUDIOS ROMÁNICOS

CÁTEDRA DE LENGUA ESPAÑOLA

**La enseñanza de los tiempos de pasado en E/LE en los alumnos
croatas de la escuela secundaria**

Trabajo fin de Máster

Estudiante: Mihaela Vučić

Mentora: dr. sc. Mirjana Polić Bobić, red. prof.

Comentora: dr.sc. Andrea-Beata Jelić, nasl. doc.

Zagreb, septiembre de 2020

Sažetak

Glavni je cilj ovog rada istražiti trenutne nastavničke prakse i metode poučavanja prošlih vremena španjolskog jezika nastavnika španjolskog jezika koji rade u kontekstu obaveznih i izbornih programa srednjih škola u Hrvatskoj. Stoga je rad podijeljen u dva dijela: u teorijskom dijelu analizirana su četiri temeljna prošla vremena u španjolskom jeziku – pretérito perfecto compuesto, pretérito perfecto simple, pretérito imperfecto i pretérito pluscuamperfecto kao i prošla vremena u hrvatskom jeziku kako bi se razjasnile temeljne razlike u značenju i uporabi jednih i drugih, što predstavlja prvi izvor zapreka u savladavanju španjolskog jezika govornicima hrvatskoga. Drugi dio teorije dotiče pristupe i metode u poučavanju prošlih vremena u španjolskom jeziku, a fokusira se na teme redosljeda uvođenja prošlih vremena, način uvođenja pojedinog prošlog vremena (induktivno ili deduktivno, eksplicitno ili implicitno, s fokusom na formu ili sadržaj, odnosno uporabu), mjesto metajeziku i lingvističkoj terminologiji u nastavnom procesu te, naposljetku, na kontekstualizirano poučavanje prošlih vremena. U drugome, praktičnom dijelu koji je također podijeljen u dvije sekcije, nalazi se analiza udžbenika koji se koriste u nastavi španjolskog jezika u srednjim školama, kao i analiza upitnika koji je bio upućen nastavnicima španjolskog jezika koji rade po programu Ministarstva znanosti i obrazovanja. Udžbenici i upitnik sagledani su iz perspektive temeljnih pitanja vezanih uz poučavanje španjolskog jezika obrađenih u teorijskom dijelu. Na temelju rezultata analize udžbenika i upitnika, u završnim se razmatranjima formuliraju preporuke za primjenu najuspješnijih nastavničkih praksi u poučavanju prošlih vremena u španjolskom kao stranom jeziku.

Ključne riječi: prošla vremena, španjolski kao strani jezik, nastavničke prakse, analiza udžbenika, upitnik, srednjoškolsko obrazovanje.

Resumen

El objetivo principal de la presente tesina es investigar las prácticas docentes contemporáneas aplicadas en la enseñanza de E/LE en el contexto de los programas obligatorios y optativos dentro de la Educación Secundaria croata. Por consiguiente, este trabajo está dividido en dos partes fundamentales: la parte teórica y la parte práctica. En la parte teórica se analizan los cuatro tiempos de pasado del modo Indicativo en el español – pretérito perfecto compuesto, pretérito perfecto simple, pretérito imperfecto y pretérito pluscuamperfecto – y se comparan con los tiempos de pasado del croata para determinar las posibles dificultades respecto de la naturaleza lingüística de los mismos tiempos. La parte ulterior de la teoría aborda los temas glotodidácticos relevantes para la enseñanza de los tiempos de pasado de E/LE: el orden de introducir los tiempos de pasado, la forma de introducirlos (de manera inductiva o deductiva, explícita o implícita, con la atención a la forma o al significado), el lugar del metalenguaje en el aula y la enseñanza contextualizada de los tiempos de pasado. La parte práctica, que también viene dividida en dos secciones, brinda el análisis de los manuales seguido del análisis de los resultados de la encuesta orientada a los docentes de E/LE. Las cuestiones centrales al análisis de los manuales y la encuesta reflejan las cuestiones fundamentales a la parte teórica relativa a las prácticas glotodidácticas. Basándose en los resultados de los análisis, se formulan las sugerencias respecto de las prácticas docentes más exitosas en el contexto de la Educación Secundaria croata.

Palabras clave: tiempos de pasado, E/LE, prácticas docentes, análisis de manuales, encuesta, Educación Secundaria.

ÍNDICE GENERAL

1. INTRODUCCIÓN	1
2. LOS CONCEPTOS DE TIEMPO Y ASPECTO VERBAL.....	5
3. LOS TIEMPOS VERBALES DE PASADO EN EL ESPAÑOL Y EL CROATA	13
3.1. El pretérito perfecto compuesto	13
3.2. El pretérito perfecto simple.....	22
3.3. El pretérito imperfecto	26
3.4. Pretérito pluscuamperfecto	30
3.5. Tiempos de pasado en el croata	32
4. ENFOQUES Y MÉTODOS EN LA ENSEÑANZA DE LOS TIEMPOS DE PASADO EN E/LE	35
4.1. El orden de introducir las formas verbales de pasado del E/LE	35
4.2. Enseñanza inductiva y deductiva, uso del metalenguaje en clase y atención a la forma o al significado.....	39
4.3. Enseñanza contextualizada de los tiempos de pasado del modo Indicativo de E/LE	42
5. INVESTIGACIÓN DE LA ENSEÑANZA DE LOS TIEMPOS DE PASADO EN LA EDUCACIÓN SECUNDARIA CROATA.....	46
5.1. Objetivos e instrumentos de la investigación.....	46
5.1.1. Corpus de manuales de E/LE	47
5.1.2. Los resultados del análisis del corpus de manuales	54
5.1.3. Discusión sobre los resultados del análisis de los manuales	Error! Bookmark not defined.
5.1.4. La descripción de la encuesta sobre las prácticas docentes en la enseñanza de los tiempos de pasado de E/LE en las Escuelas Secundarias croatas	55
5.1.5. Los resultados de la encuesta	56

5.1.6. Discusión sobre los resultados de la encuesta.....	63
6. CONCLUSIÓN.....	71
BIBLIOGRAFÍA	74
ANEXO.....	76

Abreviaturas

CREA - Corpus de referencia del español actual, edición en línea

CVC Diccionario – Diccionario de términos clave de ELE, Centro Virtual Cervantes (edición en línea)

E/LE – español lengua extranjera

GD2 – Gramática descriptiva de la lengua española, vol. II (1999, 3ª reimpresión 2000)

NG – Nueva gramática de la lengua española (2009-2011)

PCIC – Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español (edición en línea)

PPC – pretérito perfecto compuesto

PPS – pretérito perfecto simple

1. INTRODUCCIÓN

La concepción de este trabajo surgió hace varios años al participar su autora en una clase de formación para el profesorado de E/LE en una escuela secundaria pública en Zagreb. La idea principal de esa participación fue observar las estrategias docentes aplicadas en la enseñanza del pretérito pluscuamperfecto por una docente de E/LE. Los alumnos se enfrentaban a dificultades para usar el p. pluscuamperfecto apropiadamente, sobre todo en oposición al pretérito perfecto simple. Dicha situación nos planteó un conjunto de preguntas sobre la naturaleza de las dificultades observadas en los aprendices de E/LE. ¿Eran tan solo producto de la disimilitud entre su lengua materna (el croata) y la lengua meta (el español), o incluso reflejaban unos enfoques y unas estrategias docentes inadecuados?¹

Por consiguiente, nos hemos empeñado en investigar cuáles son los enfoques y las estrategias docentes más arraigados en la enseñanza de los tiempos de pasado de E/LE utilizados en las escuelas secundarias croatas. Para los fines de este trabajo hemos optado por realizar una encuesta orientada a los docentes que forman parte del sistema educativo público croata y analizar los manuales de E/LE que ellos usan.² Estos docentes tienen a su alcance un mayor número de aprendices que los que trabajan en escuelas de idiomas y, por consiguiente, llegan a conocer una mayor variedad de perfiles cognitivos y estrategias de aprendizaje de lenguas extranjeras.

A la hora de plantear las raíces de los obstáculos en el proceso de enseñanza de los tiempos de pasado, partimos de las siguientes hipótesis que tienen su origen en 1) la diferencia entre la lengua materna y la lengua meta, así como en 2) una práctica docente ineficaz.³ En la enseñanza de los tiempos de pasado de E/LE se debería partir de las diferencias lingüísticas entre el español y la lengua meta y, por consiguiente, decidir 1) en qué orden introducir las formas verbales de pasado de E/LE (si es mejor enseñar las formas simples antes que las compuestas, o tomar en cuenta la frecuencia del uso en la lengua hablada y enseñar primero el pretérito perfecto compuesto, etc.),

¹ Destacamos que en algunos casos es la falta de esfuerzo por parte de los aprendices lo que impide el aprendizaje de la lengua meta. No obstante, el objetivo de este trabajo no es determinar las razones externas que facilitan o impiden la adquisición de E/LE en los alumnos croatas – como motivación, competencias generales, estrategias de aprendizaje, etc. – sino las intrínsecas o propias, tanto a la lengua meta como a la lengua materna.

² Dentro de la Educación Secundaria croata existen dos programas dedicados a la enseñanza de E/LE: el programa obligatorio que consiste en cuatro ciclos y de dos o tres horas lectivas a la semana y el programa optativo que consiste en tres ciclos y dos horas lectivas a la semana. El programa obligatorio tiene previsto alcanzar el nivel B1, mientras que el optativo tiene como su fin alcanzar el A2.

³ Ineficaz en un sentido particular, no general.

2) si enseñar el contenido gramatical de forma inductiva o deductiva, 3) si dar prioridad a la forma o al significado, 4) si emplear el metalenguaje, cómo y cuándo, y finalmente, 5) cómo contextualizar y contraponer cada uno de los tiempos de pasado a otros (p. perfecto compuesto vs. p. perfecto simple; p. perfecto simple vs. p. imperfecto, etc.).

La primera hipótesis rige una descripción tanto de los tiempos de pasado fundamentales del español, como de los del croata y su comparación.⁴ La posterior rige una investigación del corpus de manuales usados en clases de E/LE en escuelas secundarias croatas y una encuesta orientada a profesores de E/LE con el fin de determinar en qué medida siguen el marco teórico, los métodos y las pautas propuestos por el manual que usan. Por consiguiente, la investigación del corpus tiene como fin descubrir cómo los manuales de E/LE introducen los tiempos de pasado y en qué orden los desarrollan. La investigación de las prácticas docentes, a su vez, abordará los temas enumerados en el párrafo anterior (del 1 al 5).

Tras exponer las hipótesis principales de este trabajo y delinear su metodología, cabe plantear su propósito. Nos proponemos determinar los métodos y prácticas docentes idóneos para la facilitación de la comprensión y el aprendizaje de los tiempos de pasado de E/LE en los estudiantes croatas partiendo de las diferencias lingüísticas entre el croata y el español.

Es imposible tratar un tema tan complejo como el de los tiempos de pasado en E/LE sin aclarar la terminología. Existen varios tipos de denominación de los tiempos verbales de pasado en español: el tipo tradicional propuesto por la RAE en 1931 opta por los nombres *pretérito perfecto* (he hecho), *pretérito indefinido* (hice), *pretérito imperfecto* (hacía) y *pretérito pluscuamperfecto* (había hecho) (NG, 2009: 23.1 o). El corpus de manuales que investigamos en este trabajo – *Nuevo prisma* (A1, A2, B1) y *Embarque* (1, 2) – se alinea con la terminología clásica.

El otro tipo de denominación prefiere describir el aspecto formal de los primeros dos tiempos verbales, así que en vez de *p. perfecto* emplea *pretérito perfecto compuesto* (he hecho) y *pretérito perfecto simple* en vez de *p. indefinido* (Amenós Pons, 2010:4). En las palabras de la RAE (NG, 2009: 23.1q), “Todas las nomenclaturas de los tiempos verbales plantean [...] el problema de que dan un nombre único a formas verbales que se usan con sentidos considerablemente distintos.” El

⁴ Observado desde la perspectiva de la frecuencia que abarca la comunicación oral cotidiana, la prensa digital, la música pop y televisión. Por lo tanto, nos centraremos en *perfekt* y *pluskvamperfekt* del croata, y en pretérito perfecto, p. indefinido, p. pluscuamperfecto y el p. imperfecto del español.

problema radica en el hecho de que ambos tiempos llevan la denominación de *pretérito y perfecto* – solo cambia el indicador de la estructura morfológica. El p. perfecto simple y el p. perfecto compuesto, realmente, no comparten todas las propiedades relativas a las nociones *pretérito y perfecto* (NG, 2009: 23.7 e).

Nos parece que el término *presente perfecto* prestaría más claridad a la cuestión puesto que transmite la información sobre la conexión del este tiempo tanto con el presente como con el pasado. Por el momento, parece que las gramáticas del español no tienen preferencia por esta denominación (NG, 2009: 23.7 a). Por consiguiente, optamos por la denominación descriptiva desde la perspectiva morfológica (*p. perfecto simple, p. perfecto compuesto*).⁵ En conclusión, en adelante el p. perfecto simple y el p. perfecto compuesto aparecerán bajo las abreviaturas “PPS” y “PPC” respectivamente.

Con respecto a la estructura de esta tesina, además del prólogo, esta consiste en dos partes fundamentales. La primera parte consta de la descripción de tiempo y aspecto verbal en el español, la descripción de los tiempos de pasado en E/LE acompañada de la comparación lingüística con el croata y se concluye con la teoría glotodidáctica que pretende analizar los enfoques y métodos contemporáneos usados en la enseñanza de E/LE en el ámbito de la Unión Europea. En la segunda parte presentaremos el corpus de manuales de E/LE (del nivel A1 al B1) usados por los docentes de E/LE en la Educación Secundaria croata y al final expondremos los resultados de una encuesta orientada a esos docentes cuyo fin es determinar cuáles son los métodos y las prácticas docentes existentes respecto de los tiempos de pasado fundamentales en la Educación Secundaria croata.

Por consiguiente, las preguntas en la encuesta serán de tipo abierto y tomarán en cuenta las siguientes variables: el orden de enseñanza de los tiempos de pasado, el número de horas lectivas dedicadas a cada de los tiempos de pasado y el tiempo que se dedica a enseñar la parte formal /morfológica, por un lado, y el uso por el otro, la introducción del contenido gramatical de modo inductivo o deductivo, el lugar del metalenguaje en clase, etc.

El análisis del corpus se alinearán con el propósito de la encuesta: determinar el orden en que se introducen los tiempos fundamentales de pasado en los manuales y si se introducen de manera

⁵ Esta, por lo menos, transmite la información sobre la estructura morfológica de los dos tiempos verbales, a diferencia de *pretérito perfecto y pretérito indefinido*.

deductiva o inductiva, la medida en que contextualizan el significado de un determinado tiempo contraponiéndolo a otro para aclarar su uso apropiado, el tipo de textos y ejercicios (escritos o grabados) que introducen y refuerzan un tiempo verbal, etc.

La cuestión central a la encuesta y al análisis del corpus es: ¿cuáles son los modelos y prácticas de enseñanza de los tiempos de pasado de E/LE óptimos para los aprendices cuya lengua materna es el croata y que lo aprenden en el contexto de la Educación Secundaria croata? El propósito de esta tesina es arrojar más luz sobre los retos que presenta la enseñanza de las formas verbales de pasado de E/LE fundamentales a los hablantes del croata.

2. LOS CONCEPTOS DE TIEMPO Y ASPECTO VERBAL

El núcleo de la parte teórica de esta tesina es la descripción de los cuatro tiempos de pasado fundamentales del español y los tiempos del pasado del croata, y su comparación. Antes de proceder con ello, es imprescindible describir los puntos más importantes relativos a la morfología verbal y los conceptos de anclaje temporal y aspecto verbal. Queremos afirmar que nuestro propósito no es ofrecer un análisis integral de diversas teorías sobre estas tres categorías – la literatura en español sobre el tema es inmensa – sino describir sus puntos cruciales con el fin de llevar a cabo una comparación con el croata.⁶

Según la *Nueva gramática de la lengua española* de la RAE (NG, 2009: 23.1g), cada tiempo verbal puede ser descrito desde tres puntos de vista: su **estructura formal**, su **noción o anclaje temporal** y, finalmente, su **noción de aspecto**. En cuanto a la **estructura formal** o la morfología, tanto el español como el croata poseen formas simples y formas compuestas, aunque es cierto que el croata activamente usa solo uno – *perfekt* – y en raras ocasiones *pluskvamperfekt*.⁷ La diferencia más notable se observa en el verbo auxiliar con el que se forman los tiempos de pasado compuestos. Respecto a *perfekt*, el croata usa el presente del verbo *biti* (lat. *esse*) acompañado del participio activo (*particip radni*) del verbo que lleva el significado. Este participio cambia de número y género, a diferencia del español.⁸ El español, a su vez, construye el PPC con el presente del verbo *haber* (lat. *habere*).

La RAE (NG, 2009: 23.1a, b) define la **noción de tiempo** de la siguiente forma:

El tiempo es una categoría DEÍCTICA, por tanto, REFERENCIAL. De forma similar a como los demostrativos permiten ubicar a las personas o las cosas en función de su proximidad al hablante, las informaciones temporales permiten localizar – directa o indirectamente – los acontecimientos en relación con el momento en que se habla. (...) El tiempo gramatical orienta los eventos respecto del momento de la enunciación, pero también puede orientarlos en relación con otros puntos, que, a su vez, se miden desde aquel.

La última parte de la definición se refiere a dos tipos de tiempos verbales que existen respecto a su punto de referencia en el eje temporal: tiempos absolutos (TA) y tiempos relativos (TR) (NG,

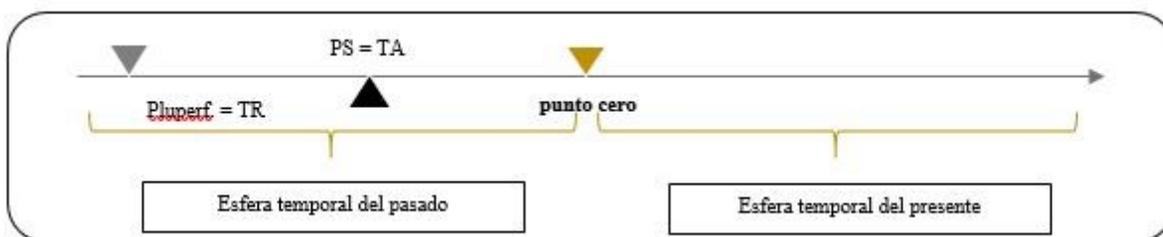
⁶ Amenós Pons proporciona una visión general sobre esas teorías en el primer capítulo de su tesis doctoral. Cfr. 2010: 29-70.

⁷ Ambas son formas compuestas, a diferencia de *aorist* e *imperfekt*, que presentan dos formas simples de pasado que se han cesado de usar en la lengua cotidiana.

⁸ *He sido* se traduciría como *bio sam* (m) y *bila sam* (f), y *hemos sido* como *bili smo* (m; m+f) y *bile smo* (f).

2009: 23.1 m). Imaginemos un eje temporal en el que el punto cero lo representa el momento de la enunciación. Un tiempo de pasado ubicado en este eje es absoluto si se refiere al punto cero, mientras que un tiempo de pasado relativo toma como su punto de referencia dicho tiempo absoluto. En el siguiente ejemplo *descubrió* representa el tiempo absoluto y *había adelantado* el relativo: “Al llegar al Polo Sur, Robert Falcon Scott descubrió que Roald Amundsen le había adelantado.”

Gráfico 1 Relación entre un tiempo absoluto y otro relativo



Este concepto podría representar un reto para los hablantes del croata puesto que en la comunicación oral *pluskvamperfekt*, el único tiempo de pasado en el croata que posee una noción semejante de relatividad a la del pluscuamperfecto en el español, ha caído en desuso (Silić, Pranjković, 2005: 193).

Además del pretérito pluscuamperfecto, el pretérito imperfecto generalmente se interpreta como un tiempo relativo, principalmente en oposición al PPS. Existen casos donde se comporta como un tiempo absoluto – una característica que puede introducir aún más confusión en el proceso de aprendizaje del complejo sistema verbal español desde el punto de vista de aprendices croatas. En el capítulo siguiente discutiremos este tema con más detalle y proporcionaremos ejemplos.

La noción de aspecto, a diferencia de la de tiempo, no es una categoría deíctica. Mientras que la temporalidad de los verbos proporciona información sobre la relación mutua de los tiempos de pasado en el eje temporal, la noción de aspecto nos informa de la estructura interna y el desarrollo de los eventos (Amenós Pons, 2010: 47). Por lo tanto, la RAE clasifica los tiempos de pasado respecto de su aspectualidad en dos grupos: perfectivos e imperfectivos (NG, 2009: 23.2 k). Según de Miguel (GD2, 1999: 2993), esta aspectualidad sobrepasa el nivel morfológico del verbo. Por

consiguiente, de Miguel reconoce tres tipos de aspecto: aspecto flexivo, aspecto léxico y aspecto sintáctico.⁹

A diferencia de de Miguel, Bertinetto (citado en Amenós Pons, 2010: 49) insiste en que se separen el aspecto léxico, denominado accionalidad (ing. *Actionality*), y el aspecto morfológico como tal (ing. *Aspect*). Según nuestro entendimiento de la teoría de Bertinetto, el aspecto morfológico aborda el contraste entre tiempos perfectivos e imperfectivos, o sea, entre intervalos de tiempo cerrados o abiertos, respectivamente. El aspecto léxico, por otra parte, es intrínseco al verbo. En este caso es la raíz del verbo la que comunica si el evento descrito por medio de dicho verbo es télico o no (NG, 2009: 23.2 d).

El aspecto léxico (o léxico-sintáctico) – también llamado modo de acción, cualidad de la acción, accionalidad – clasifica los verbos según si las acciones y los procesos que ellos expresan poseen un límite intrínseco o no. Por tanto, este aspecto conoce varias clasificaciones de verbos (NG, 2009: 23.2 d; 23.3 a):

- ▶ delimitados o télicos y atélicos
- ▶ durativos o permanentes y puntuales o desinentes
- ▶ a) actividades, b) realizaciones o efectuaciones, c) consecuciones o logros, d) estados (clasificación cuatripartita de la RAE)

Desde esta perspectiva, caminar es un verbo de actividad, es atélico y durativo. La telicidad de una situación puede comprobarse por medio del test de Garey (Amenós Pons, 2010: 52):

Gráfico 2 Test de Garey

TEST DE GAREY: Si A está [VERBO –NDO] y es interrumpido, ¿ha [VERBO –DO]?

Si A está caminando y es interrumpido, ¿ha caminado? La respuesta es afirmativa en este caso, pero ¿valdría lo mismo para el verbo *finalizar*? Si B está finalizando su carrera universitaria, y es interrumpido, ¿la ha finalizado? Ahora la respuesta es negativa puesto que el verbo *finalizar* es

⁹ La nomenclatura de la RAE: aspecto morfológico o desinencial (= a. flexivo), aspecto léxico o modo de acción y aspecto sintáctico o perifrástico (NG, 2019: 23.2 c).

télico.¹⁰ Esto sucede con verbos de realización o efectuación que son durativos, pero poseen límite inherente (NG, 2009: 23.3 e).

El siguiente ejemplo presenta el verbo *caerse*: Si la niña (A) se está cayendo, y es interrumpida (suponemos por la reacción inmediata de su padre), ¿se ha caído? La respuesta es, otra vez, negativa, pero aquí no se trata de un verbo de realización, sino de logro. Este difiere de un verbo de realización en un solo rasgo: no es durativo, sino momentáneo o puntual. Esta presencia o ausencia de la telicidad intrínseca de los verbos – su aspecto léxico – no debería presentar una gran dificultad a aprendices croatas en los tres casos expuestos arriba puesto que en su propia lengua conocen el concepto de telicidad o atelicidad intrínseca a través de *svršeni* y *nesvršeni glagoli*.¹¹

Finalmente, el tipo de verbos que podría presentarles un mayor reto a los hablantes del croata es el de **estado**. Los verbos que pertenecen a este grupo pueden subdividirse en tres subtipos: verbos (piezas léxicas), estados permanentes y estados transitorios (NG, 2009: 23.3 x).

- ▶ Verbos (piezas léxicas): vivir, pertenecer, pesar, poseer, odiar, amar, carecer, etc.
- ▶ Estados permanentes: ser listo, ser hermoso, pertenecer a una estirpe, etc.
- ▶ Estados transitorios: ser de día / noche, estar enfadado/a, etc.

Cabe destacar que existen verbos que pertenecen al grupo de actividades y al de estados respectivamente. En tal caso el significado del verbo cambia en lo que se refiere al rasgo de *dinamismo* (véase el Gráfico 3). Uno de esos verbos es *vivir*: cuando significa *estar vivo* o *existir* en un dado intervalo de tiempo, pertenece al grupo de estados, y cuando se usa en grupos verbales (*vivir a lo grande, vivir a plenitud, vivir a rastras*), muestra rasgos de actividades (NG, 2009: 23.3 g).

Lo anteriormente ejemplificado podría resumirse de la siguiente forma (NG, 2009: 23.3 f):

¹⁰ ¡Ojo! Las realizaciones o efectuaciones suelen ser listadas como grupos sintácticos (*finalizar los estudios, redactar un correo, conseguir un trabajo*, etc.). Cfr.: NG, 2009: 23.3 b.

¹¹ Esta perfectividad e imperfectividad de los verbos en el croata se destacaba más con relación a dos tiempos de pasado que ya no se usan: *aorist* e *imperfekt*. Con el primero, solo se usaban los verbos perfectivos, y con el segundo los imperfectivos. Este concepto los hablantes del croata lo aprenden a lo largo de la educación obligatoria, aunque no los toca aplicarlo en su comunicación diaria.

Gráfico 3 Tipos de verbos según su aspecto léxico (clasificación cuatripartita de la RAE)

	<i>duración</i>	<i>delimitación</i>	<i>dinamismo</i>
1. ACTIVIDADES	sí	no	sí
2. REALIZACIONES O EFECTUACIONES	sí	sí	sí
3. CONSECUENCIAS O LOGROS	no	sí	sí
4. ESTADOS	sí	no	no

Además del aspecto léxico de los verbos, el español cuenta con el aspecto morfológico (aspecto flexivo, aspecto gramatical). Aquí la información aspectual del verbo nos la transmite su estructura morfológica, a diferencia del aspecto léxico donde dicha información la transmiten la raíz del predicado y su contexto sintáctico (Amenós Pons, 2010: 49). La gramática tradicional, consecuentemente, reconoce dos tipos de aspecto morfológico: perfectivo e imperfectivo. Amenós Pons ofrece una clara y breve definición de los dos tipos de aspecto morfológico (2010: 49-50):

Una forma verbal es perfectiva si muestra el evento en su totalidad; es imperfectiva si muestra solo la parte central del evento, sin atender a sus límites. Utilizaremos el término acotación para referirnos a los límites que muestra u oculta el aspecto flexivo. Así, diremos que el aspecto perfectivo presenta los eventos acotados, y el imperfectivo los presenta no acotados. [...] La acotación es, pues, un fenómeno gramatical, y corresponde a la expresión de una perspectiva que adopta el hablante [...] una perspectiva sobre el evento, por la cual se pone de relieve su globalidad (en el caso del aspecto perfectivo) o su desarrollo interno (en el caso del aspecto imperfectivo).

Las definiciones sobre el tiempo gramatical y el aspecto morfológico podrían ser esquematizadas de la siguiente forma:

Tabla 1 Los tiempos de pasado del español descritos desde punto de vista morfológico, temporal y aspectual

	Descripción formal	Noción de tiempo lingüístico	Noción de aspecto morfológico
<i>Pretérito perfecto</i>	Compuesto	Absoluto	Perfectivo*
<i>Pretérito indefinido</i>	Simple	Absoluto	Perfectivo
<i>Pretérito imperfecto</i>	Simple	Relativo	Imperfectivo

<i>Pretérito pluscuamperfecto</i>	Compuesto	Absoluto y relativo	Perfectivo
---------------------------------------	-----------	---------------------	------------

Varios problemas podrían presentarse a los hablantes del croata respecto a la relación entre el aspecto léxico y el morfológico de los verbos. Hemos indicado anteriormente que una de las características del aspecto léxico es la duración. Así pues, hemos identificado los verbos de actividad, realización y estado como durativos. La duración, no obstante, no debería confundirse con la imperfectividad, que es un rasgo morfológico del verbo (NG, 2009: 23.3. f). Tal y como hemos señalado anteriormente, la imperfectividad se ocupa del desarrollo interno de un evento y no de su duración.

Bailar, luego, es un verbo de actividad, es atético y durativo, pero puede conjugarse tanto como un tiempo perfectivo (*bailé*) como un imperfectivo (*bailaba*). Por el otro lado, *llegar* es un verbo de consecución o logro, es tético, no durativo, pero su telicidad no impide conjugarlo como el p. imperfecto: *Cada día el tren llegaba por lo menos 20 minutos tarde*. Al final, cabe destacar que el empleo de un tiempo perfectivo o de uno imperfectivo cambiará el significado del verbo. *Ser bueno* en “Mi abuelo era muy bueno” denota un rasgo de carácter duradero y, por tanto, es un verbo de estado permanente. En “No lo conocían como una persona agradable, pero conmigo fue bueno, fue bueno” podría sustituirse por *se portó bien*, y consecuentemente tiene rasgos de una actividad (NG, 2009: 23.3 x).

De los ejemplos recién enumerados, podemos formular las siguientes conclusiones sobre la interacción de tiempo gramatical, aspecto léxico y aspecto morfológico (Amenós Pons, 2010: 60-61):

- ▶ En una situación sintáctica, el tiempo gramatical tiene mayor alcance que el aspecto, o sea, tiene dominio sobre el aspecto → un verbo delimitado puede conjugarse como una forma verbal tanto imperfectiva como perfectiva

- ▶ Un verbo atético puede obtener un límite si lo conjugamos como una forma verbal perfectiva (*saber* → *supo*: *Supo tarde que su hermano se mudaba a Francia*)¹²
- ▶ El empleo de un tiempo perfectivo o de otro imperfectivo cambia la semántica de una frase (*ser bueno*)
- ▶ La forma perfectiva se refiere a un único evento puntual, y la imperfectiva a un único evento no acabado o a uno habitual

En la primera parte de este capítulo hemos proporcionado unas definiciones fundamentales relativas a la morfología, la noción temporal y el aspecto verbal de los tiempos de pasado en español. También hemos advertido de las dificultades que podrían presentarse a los hablantes del croata relativas, sobre todo, a la relación entre los conceptos de telicidad y acotación o (im)perfectividad. ¿En qué medida los mismos conceptos podrían aplicarse al croata?

Según las dos gramáticas más prominentes del croata (Silić, Pranjković, 2005: 192-193; Barić *et al.*, 1997: 238-242, 372-374, 412-415), este idioma cuenta con cuatro tiempos de pasado: *perfekt*, *aorist*, *imperfekt* y *pluskvamperfekt*. De los tiempos enumerados, *perfekt* ha logrado imponerse a otros tres, tanto en la comunicación cotidiana como en el estilo periodístico, científico y funcional. *Aorist* e *imperfekt* pueden encontrarse exclusivamente en la literatura de ficción o en la poesía de los tiempos pasados, y *pluskvamperfekt* se emplea en la lengua hablada solo cuando se pretende destacar la anterioridad en el pasado por motivos estilísticos (Silić, Pranjković, 2005: 193). A continuación, ofrecemos un esquema de los tiempos de pasado en el croata desde los tres puntos de vista enumerados anteriormente:

Tabla 2 Descripción de los tiempos de pasado en el croata desde la perspectiva morfológica, temporal y aspectual

	Descripción formal	Noción de tiempo lingüístico	Noción de aspecto morfológico
<i>Perfekt</i>	Compuesto	Absoluto	Perfectivo e imperfectivo

¹² En el croata, esta situación sintáctica se resuelve poniéndole el prefijo *sa-* al verbo *znati* (saber). Puesto que el croata usa solo un tiempo de pasado – *perfekt* – la frase *Supo tarde que su hermano se mudaba a Francia* la traduciríamos como *Kasno je saznao da mu se brat seli u Francusku*.

<i>Aorist</i>	Simple	Absoluto	Perfectivo
<i>Imperfekt</i>	Simple	Absoluto	Imperfectivo
<i>Pluskvamperfekt</i>	Compuesto	Relativo	Perfectivo

3. LOS TIEMPOS VERBALES DE PASADO EN EL ESPAÑOL Y EL CROATA

En este capítulo, ofreceremos una descripción de los tiempos de pasado fundamentales del español, seguida de una descripción de las formas verbales de pasado del croata, y concluiremos con una comparación de ambos. Para conseguir lo primero, unas aclaraciones son imprescindibles. Ya hemos destacado en la introducción que los tiempos de pasado *fundamentales* del español se refieren al PPC, PPS, p. imperfecto y p. pluscuamperfecto (Amenós Pons, 2010:23).¹³ Es necesario añadir que, en función del corpus de manuales de E/LE que hemos consultado y analizado para fines de este trabajo, nos referimos exclusivamente al modo indicativo de estos tiempos verbales.

A continuación, empezaremos con la descripción del PPC puesto que ello nos parece más apto desde la perspectiva de relevancia para la comunicación oral, porque es un tiempo absoluto (por tanto domina sobre tiempos relativos desde la perspectiva sintáctica), y finalmente, por sus “numerosas conexiones con el presente” (NG, 2009: 23.9 a).¹⁴ Continuaremos con el PPS por ser ese también un tiempo absoluto al que se refieren otros dos tiempos relativos: el p. imperfecto y el p. pluscuamperfecto. En este trabajo el p. imperfecto tendrá precedencia por su frecuencia tanto en la lengua hablada como en la escrita.

3.1. El pretérito perfecto compuesto

El pretérito perfecto compuesto es el más controvertido tiempo de pasado en E/LE. No solo lo es por su denominación – un tema que ya hemos abordado en el capítulo introductorio – lo es también por sus numerosas variantes geográficas. Estos dos temas están entrelazados puesto que el mismo nombre (*pretérito*) denota un evento concluido en el pasado, pero el tiempo mismo no se comporta así en todas las zonas hispanohablantes. Dado el alcance de la presente tesina, en breve expondremos las diferencias en el uso del PPC según las zonas geográficas. El propósito general es describir los usos de dicho tiempo en su variante peninsular estándar.

El PPC se forma del presente del verbo auxiliar *haber* y del participio (-ado, -ido). “La construcción con *haber* es [...] una creación romance sobre la base del latín vulgar *habeo factum*,

¹³ En el español también existe el pretérito anterior, pero este no es un tiempo verbal fundamental puesto que no se usa en comunicación oral y es poco común.

¹⁴ Desde la perspectiva del español peninsular, dado que esta variante de la lengua se enseña en el sistema educativo croata. En las variantes hispanoamericanas prevalece PS tanto en la comunicación oral como la escrita. Cfr. NG, 2009: 23.7 b, c.

cuyo significado básico en el español preclásico era el carácter resultativo” (Cartagena, 1999: 2944). Con el fin de aclarar las posturas hacia el PPC en la bibliografía hispana, ofrecemos aquí un resumen de las etapas de su evolución según Amenós Pons (2010: 153). Por un lado, el PPC se consideraba una “expresión de la duración presente del resultado de una acción anterior” así como una “expresión de una acción continuada (durativa o iterativa) que ha producido un estado presente” y en ello se asemejaba a las perífrasis resultativas (tener + participio). Estas dos definiciones ponen de relieve el rasgo aspectual del PPC.

Por el otro lado, este tiempo verbal se percibía como una “expresión de una acción momentánea inmediatamente anterior al presente gramatical” así como una “expresión de una acción momentánea no inmediatamente anterior, pero sentida en relación con el presente, es decir, producida en el presente ampliado” (Amenós Pons, 2010: 153). Las últimas dos definiciones resaltan el aspecto temporal del PPC. Hoy día existen múltiples posturas en cuanto al significado del PPC y esas dependen en gran medida de la variante geográfica del español que se observa. En este trabajo nos centraremos tanto en el rasgo aspectual como en el temporal del PPC, que ambos están presentes en la variante peninsular del español.

En el español peninsular figuran los siguientes significados del PPC: experiencial, continuo (dos variantes), hodiernal (de hechos recientes limitados al día de hoy), de hechos presentados como actuales, pero sin vinculación expresa con el presente y al final, evidencial resultativo. La gramática más reciente de la RAE (2009, 23.8 p) presenta un listado de los usos y las nociones del PPC según las zonas geográficas:

Tabla 3 Usos del PPC en variantes del español

VARIEDAD DEL PPC *los que llevan el asterisco pertenecen a la variante peninsular	EJEMPLO	ÁREA GEOGRÁFICA	COMENTARIOS
EXPERIENCIAL*	Ha viajado muchas veces a Europa.	Todas.	La acción puede suceder una o más veces en un período acotado convencionalmente, o bien en la vida de una persona.

CONTINUO (CON PREDICADOS DE ESTADO Y DE ACTIVIDAD)*	He vivido aquí treinta años (en el sentido de ‘Sigo viviendo aquí’)	Todas, pero la inferencia a la que se alude (‘Sigo viviendo aquí’) es potestativa en el español europeo y en los países del área andina. Es, en cambio, casi forzosa en la demás áreas.	La situación descrita queda abierta y puede seguir tras el momento del habla.
CONTINUO CON NEGACIÓN + PREDICADO PUNTUAL*	Luisa no ha llegado. Esperémosla.	Todas, pero la interpretación de acción abierta es mucho más marcada en el español americano que en el europeo.	La situación no se cierra en el momento del habla.
DE HECHOS RECIENTES LIMITADOS AL DÍA DE HOY*	Luisa ha llegado hace un rato.	Gran parte de España, el Perú, Bolivia, el Paraguay, el noroeste de Argentina; también en parte de Centroamérica.	La situación descrita tiene lugar en algún punto anterior al momento del habla, pero dentro del día en el que se emite el enunciado.
DE HECHOS PRESENTADOS COMO ACTUALES, PERO SIN VINCULACIÓN EXPRESA CON EL PRESENTE*	Luisa me ha regalado este vestido.	Gran parte de España, el Perú, Bolivia, el Paraguay, el noroeste de Argentina; también en parte de Centroamérica.	El hablante entiende que la acción sucede en un presente extendido.
EVIDENCIAL NARRATIVO (TRAS PRETÉRITO PERFECTO SIMPLE O TRAS IMPERFECTO)	Se prepararon a disparar y en ese momento han arreciado los gritos.	Parte de las áreas centroamericana y andina.	El pretérito perfecto compuesto acerca los hechos ocurridos a la perspectiva del oyente o del lector.
EVIDENCIAL RESULTATIVO*	¡Cómo han subido los precios!	Todas.	Se obtienen interpretaciones de estado resultante (‘Los precios son muy altos’) a la vez que se resaltaba la novedad o la sorpresa ante lo que se acaba de conocer.

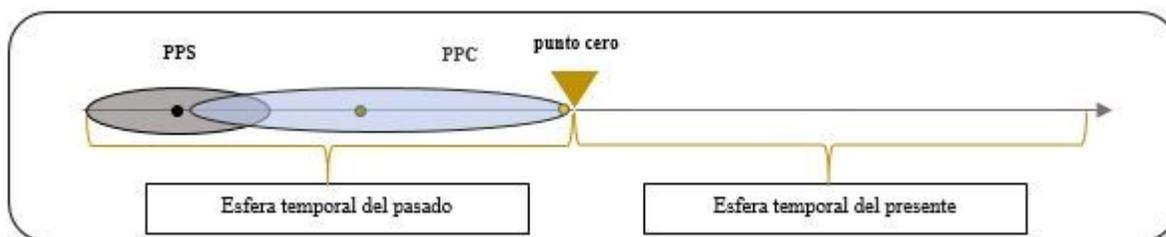
EVIDENCIAL NO RESULTATIVO	Ha sido caro (tras conocer el precio de una mercancía).	Parte del área andina.	No denota un hecho pretérito ni tampoco un cambio de estado. Resalta la novedad o la sorpresa ante lo que se acaba de conocer.
PERFECTIVO O DE AORISTO	Luisa ha llegado a esta ciudad hace tres años.	Bolivia, costa peruana, el Paraguay, noroeste de Argentina.	Con adjuntos temporales de pretérito.

Antes de analizar cada uno de los usos presentes en el español peninsular (marcados en la Tabla 3 con un asterisco), cabría proporcionar algunas definiciones generales sobre el PPC. Según Cartagena (GD2, 1999: 2941) se trata de un tiempo que posee carácter perfectivo que ocurre con anterioridad al punto cero al cual se refiere y lo abarca. En otras palabras, “*he hecho* no significa acción simplemente ocurrida fuera del ámbito de nuestro presente, sino en relación directa con este” (GD2, 1999: 2941).¹⁵

Para Amenós Pons (2010: 156), este “ámbito de presente” debería entenderse en un sentido ampliado y, por tanto, incluir no solo eventos cercanos cronológicamente, sino también los que han ejercido influencia sobre el presente. El valor temporal del PPC difiere del PPS justamente con relación al dicho ámbito o la esfera temporal (Cartagena, 1999: 2945):

[...] la forma simple indica la mera anterioridad respecto del momento del habla, del cual se separa constituyendo un ámbito propio en el pasado, distinto de la actualidad del hablante. La forma compuesta, en cambio, indica anterioridad dentro del ámbito del presente, perteneciendo por tanto a la actualidad del hablante.

Gráfico 4 Relación entre el PPC y el PPS en el eje temporal



¹⁵ Por el otro lado, la definición en la NG (2009; 23.7 a) no ofrece claridad con respecto a la diferencia entre el PPC y el PPS en cuanto a su relación con el punto cero.

En este esquema notamos lo siguiente:

- ▶ el PPS puede referirse tanto a un evento momentáneo en el pasado (**punto negro**), como a un evento que tuvo su inicio y su fin dentro de un período determinado (*durante treinta años, la semana pasada, el año pasado, en 1492, etc.*) (**óvalo gris**), pero no forma parte de la esfera del presente
- ▶ el PPC también puede referirse a un evento puntual (punto amarillo) marcado por un verbo de logro (*llegar*), o a un evento existencial o repetitivo (óvalo azul); la diferencia es que este es abordado por la esfera del presente, marcada por el punto cero (el momento del habla)
- ▶ la diferencia entre el PPS y el PPC no está en una menor o mayor anterioridad objetiva (esto pertenece a la oposición del PPS y el pluscuamperfecto), puesto que un evento marcado por el PPS objetivamente puede tener su inicio y fin más cerca al punto cero que el del PPC (“Ayer vi a Laura” versus “Toda mi vida me ha gustado Laura”)
- ▶ algunos eventos marcados por el PPC pueden ser acabados en el momento del habla, pero el locutor los siente cercanos (Laura ha llegado hace un rato), mientras que otros pueden continuarse tras el punto cero (Siempre he estado enamorada de Juan)

En lo que se refiere a los valores aspectuales del PPC, Amenós Pons (2010: 157) afirma que existen dos: el valor de aoristo o el valor perfectivo indica que una situación gramatical está completa, o sea, presenta eventos *acotados*, mientras que el valor de perfecto indica el resultado de una acción o evento. La RAE, a su vez, distingue dos valores fundamentales del PPC: el de antepresente y el de aoristo (NG, 2009: 23.7 d). Ahora que disponemos de unas definiciones generales, en continuación observaremos los seis usos fundamentales del PPC en el español peninsular.

▶ SIGNIFICADO EXPERIENCIAL

La RAE ha observado en su gramática más reciente (NG, 2009: 23.7 g) que el PPC está cercano al presente de indicativo (canto) en un rasgo llamado *presuposición existencial*. Por tanto, el enunciado “Juan ha viajado a México tres veces ya” supone que “Juan está vivo”. La forma *ha viajado* en este contexto no especifica en qué ocasiones exactamente sucedió el evento de viajar, por consiguiente, el intervalo recoge cada experiencia de “viajar a México” entre el punto cero y su nacimiento. Se infiere del uso del PPC que aún existe la posibilidad de que Juan viaje a México

otra vez mientras está vivo. En conclusión, en el contexto de “Juan ha viajado a México tres veces ya” el PPC tiene el valor de un pretérito, y el valor aspectual de perfecto de tipo experiencial.

A este grupo pertenecen también los eventos de interpretación abierta. Estos son eventos que se consideran vigentes en la actualidad, aunque las personas a las que se refieren no están vivas: “Milka Trnina ha sido la más eminente cantante de ópera en Croacia”. Esto sucede porque la cualidad denominada sobrepasa los límites de la existencia de la dicha persona.

► SIGNIFICADO CONTINUO

Este uso del PPC posee dos variantes: la primera es **con predicados de estado y de actividad**, y la segunda **con negación y el predicado puntual**. Para la primera variante son imprescindibles los verbos atéllicos o sin delimitación (*correr; vivir; ser bueno; etc.*) puesto que a través de ellos se expresa un evento que “no cesa en el presente. [...] El final del período medido o evaluado es, en efecto, el momento del habla, pero ese punto no señala necesariamente en estos casos el final de la situación” (NG, 2009: 23.7 ñ).

Es común que este tipo de predicado sea acompañando de determinadores adverbiales (*lo suficiente, durante años, durante toda la vida, siempre, etc.*), tal como demuestra el ejemplo de Amenós Pons (2010; 157): “He vivido lo suficiente en este país para saber cómo funcionan las cosas”, o como ocurre en: “*Siempre* me he sentido un impostor” (CREA, La Vanguardia, 17/12/1994); “*Toda mi vida* he bebido café corto a primera hora de la mañana y no creo que lo renuncie, por muy nocivo que sea”.

No obstante, en la tabla de significados del PPC la RAE ha proporcionado el siguiente ejemplo para el significado continuo: “He vivido aquí treinta años” (en el sentido de “Sigo viviendo aquí”). A diferencia del último ejemplo, en el apartado de la *Nueva gramática* dedicado “a la persistencia de la situación designada tras el momento del habla” (2009: 23.7 o), el ejemplo anterior podría interpretarse de dos formas en el español peninsular: “Sigo viviendo aquí” y “Ya no vivo aquí”.

La segunda variante del significado continuo se forma con **negación y un verbo puntual** (*llegar; entrar; componer; etc.*). “En las oraciones negativas, los adverbios *todavía* y *aún* [...] se caracterizan por designar situaciones que han de estar vigentes o en desarrollo en un intervalo temporal anterior a cierto punto [...] y expresan que el estado de cosas que comienza en el pasado persiste hasta el momento de la enunciación.” (NG, 2009: 23.7 k). En continuación están los

ejemplos de este uso: “El ser humano nunca ha dejado de poseer el libre albedrío, a pesar de la influencia del pecado original”; “Todavía no han vuelto de París”.

La RAE resalta que la continuidad del evento más allá del momento del habla “ha sido considerado un argumento en contra de que el adjetivo *perfecto* aparezca en la denominación correspondiente a HE CANTADO” (NG, 2009: 23.7 s). No obstante, la perfectividad de esta variante del PPC no se anula por este hecho puesto que aquella se mide a partir de cierto punto del pasado.

“Reciban o no la interpretación continua, todas las lecturas del pretérito perfecto compuesto, en su valor de antepresente, tienen en común el hecho de que se aplican a situaciones concebidas en función de un intervalo que empieza en cierto punto del pasado y termina en el momento del habla.” (NG, 2009: 23.7 t).

► SIGNIFICADO HODIERNAL

El presente uso del PPC es el más particular respecto de las variantes geográficas: en general se acepta que forma parte del español peninsular meridional y central (NG, 2009: 23.7 b; 23.8 d), pero no es común en los países hispanoamericanos.¹⁶ Su denominación, *hodiernal*, proviene del latín *hodie*, que significa hoy. Por tanto, suele ser introducido por determinadores adverbiales o locuciones adverbiales como *hoy*, *esta mañana*, *esta tarde*, *esta noche*, etc., pero también se puede deducir del contexto si un predicado se refiere a un evento que cabe dentro del ámbito temporal de *hoy*. “Hoy he tenido un día muy difícil.”; “Esta mañana he desayunado mucho”; “El concierto ha empezado a las 20, ¡apúrate!”

El evento se percibe como acotado (valor de aoristo o valor perfectivo), pero dentro de un ámbito común que también contiene el momento del habla – *hoy*. Amenós Pons (2010: 157) reconoce dos modalidades de valor aspectual en el uso hodiernal del PPC: el ingresivo y el terminativo. El

¹⁶ Sería erróneo concluir que todas las versiones hispanoamericanas tienen preferencia por el PPS, y que este se puede usar en vez del PPC en cada contexto. El PPC con el valor de antepresente también se usa “en el español costeño peruano, en el andino boliviano y colombiano, en el noroeste de la Argentina (desde Tucumán hasta la frontera con Bolivia), en la región central de este país (especialmente en el noroeste de Córdoba) y, con mayores restricciones, también en Cuba y otras zonas del área antillana. [...] En otros países (México, muchos de los centroamericanos y varios de los del área caribeña, entre los que está Venezuela), la oposición entre CANTÉ y HE CANTADO es más propiamente aspectual que temporal. El pretérito perfecto simple se usa en esos casos para referirse a acciones acabadas en el pasado, mientras que el pretérito perfecto compuesto se reserva para referirse a acciones que continúan en el presente.” (NG, 2009; 23.7b, c)

ingresivo muestra solo el inicio de un evento, mientras que el terminativo lo muestra en su totalidad.

Cartagena (1999: 2942) amplía el ámbito hodiernal y crea el presente extendido con locuciones adverbiales como: *esta semana, este mes, este año, en esta década, en este siglo* etc. La RAE (NG, 2009: 23.7 f), a su vez, observa que la forma “HE CANTADO posee rasgos deícticos que coinciden con los del demostrativo *este* en oraciones como *En este siglo la ciencia ha experimentado grandes avances [...]* “

- ▶ ‘*Este mes* he gastado muchísimo dinero.’
- ▶ ‘Las elecciones presidenciales se han celebrado *este mes*, y no en noviembre.’

Del último ejemplo no se infiere que la situación *he gastado muchísimo dinero* vaya a cesar en el mismo período (*este mes*), mientras que en el segundo ejemplo se trata de un evento acotado que forma parte del ámbito ampliado del presente.

Las situaciones enmarcadas por adverbios *últimamente, recientemente, hace poco, hace un rato/momento*, etc. pertenecen al mismo ámbito ampliado del presente: “Últimamente he visto muchas películas coreanas”; “Un nuevo conflicto ha empezado en Irán recientemente”; “He visto a Laura hace un momento”. El valor del PPC en las últimas tres oraciones es de **pasado inmediato**: las primeras dos funcionarían tanto en el español peninsular como en algunas variantes hispanoamericanas, mientras que la última nunca se emplearía en Hispanoamérica (NG, 2009: 23.7 b, 23.8 k).

- ▶ DE HECHOS PRESENTADOS COMO ACTUALES, PERO SIN VINCULACIÓN EXPRESA CON EL PRESENTE

Este uso del PPC es común en el género periodístico y puede encontrarse en la bibliografía española bajo denominación *hot news reading* (Amenós Pons, 2010: 155) o perfecto de noticias recientes (NG, 2009: 23.8 j). Aquí sigue un ejemplo:

- ▶ ‘Estados Unidos es el enemigo de Irán’, *ha asegurado* el ayatolá, que *ha considerado* la presencia estadounidense en la región como ‘una fuente de corrupción’. (*El país* [Esp.], 9/1/2020)

En este contexto el uso del PPC sirve para “hacer referencia a la primera mención de los sucesos de los que se informa” e incluso puede utilizarse para referirse a una noticia de “los sucesos antiguos descubiertos en la actualidad.” (NG, 2009: 23.8 j)

Además del contexto periodístico, es posible identificar este uso del PPC en las situaciones sintácticas donde no existen determinadores manifiestos como *hoy, este mes, recientemente, etc.*, en las cuales la noción del presente extendido se infiere de una realidad extralingüística. Por tanto, la interpretación en algunos casos depende de “proximidad psicológica e influencia de la acción pasada sobre el presente” (Amenós Pons, 2010: 156), como en: “Su pareja le ha introducido al budismo zen”; ‘Luisa me ha regalado este vestido’ (véase la Tabla 3). Esta **proximidad psicológica** del PPC mejor puede observarse cuando los españoles, tras volver al trabajo en enero después de las navidades, preguntan a sus compañeros de trabajo “¿Qué tal te han ido las vacaciones?”, al mismo tiempo que es absolutamente normal preguntar “¿Qué tal te fue ayer?”

► EVIDENCIAL RESULTATIVO

Aparte del uso hodiernal no continuativo, el significado resultativo del PPC es el más frecuente en el español peninsular en un entorno discursivo. A esta conclusión llegó Amenós Pons (2010: 163) al investigar el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) de la RAE: entre todos los usos del PPC destacaba el significado resultativo con el mayor número de casos (71,84 por ciento). El significado resultativo del PPC actualiza el resultado de una acción que, en la mayoría de los casos, se denota mediante un predicado télico (82,43 por ciento).

Tal como hemos podido inferir del enunciado “Juan ha viajado a México tres veces ya” que “Juan está vivo” (significado experiencial), de los enunciados “Han derribado la vieja iglesia de San Miguel” y “Laura ha llegado ya” inferimos que “La vieja iglesia ya no está” y que “Laura está aquí”. Puesto que este uso del PPC afirma el resultado de una acción, le atribuimos el valor de perfecto (Amenós Pons, 2010: 157). Según la RAE, el perfecto resultativo sirve para expresar sorpresa ante una novedad, como en: “Pero, ¿qué me dices? ¿Rosendo se ha hecho vegano? ¿Ese mismo Rosendo que solo comía bistec y cabrito al pastor?”, “Mi niña, ¡cómo has crecido!” o en el ejemplo de la Tabla 3 “¡Cómo han subido los precios!”

3.2. El pretérito perfecto simple

Aunque comparte una parte de su nombre el con el tiempo que hemos descrito anteriormente, el pretérito perfecto simple es, desde la perspectiva temporal, un auténtico pretérito puesto que no forma parte de la esfera del presente. “[...] Con el indefinido el oyente se representa el evento como separado del tiempo del habla [...]” (Amenós Pons, 2010: 182). Por tanto, los eventos descritos por el PPS pueden ser momentáneos o duraderos, pero sus límites (el inicio y el final) pertenecen completamente a la esfera del pasado (NG, 2009: 23.9a, c).¹⁷ Tal como el PPC, desde el punto de vista aspectual, es un tiempo perfectivo, pero a diferencia del anterior, su forma verbal es simple.

Frente a la diversidad de nociones asociadas a la interpretación del pretérito perfecto, el PPS presenta muchas menos (Amenós Pons: 2010: 180). El PPS puede adquirir las siguientes interpretaciones: la incoativa y la terminativa, la parcial y la existencial, e incluso la iterativa. En los siguientes ejemplos ejemplificaremos sus interpretaciones y usos junto con varias excepciones.

A continuación, nos fijaremos en la diferencia estrictamente temporal o deíctica entre el PPS y el PPC:

- ▶ *Esta mañana* he cantado en la ducha.
- ▶ *Ayer* por la mañana canté en la ducha.

Aunque aquí contamos con dos eventos acotados, el anterior pertenece al ámbito del presente demarcado por el marcador *esta mañana*. Lo mismo se aplica a la oposición *este mes / el mes pasado, este año / el año pasado, etc.* La diferencia más profunda entre el PPC y el PPS se observa en el uso continuo del anterior: en tal situación, un evento demarcado por el PPC no solo forma parte de la esfera del presente, sino también se proyecta más allá de aquella.

En lo que se refiere a **su compatibilidad con los verbos télicos y los atélicos**, el PPS funciona tanto con unos como con otros. Puesto que los verbos télicos poseen un límite interno, es lógico que admitan al PPS, pero es una paradoja que los atélicos lo hagan. Para resolver la paradoja y

¹⁷ Esto se refiere a los usos del PPS en el español peninsular. En el español rioplatense, como lo muestra Gennari, el PPS incluso posee el significado continuativo, un rasgo que pertenece al PPC en la versión peninsular estándar. Cfr. Amenós Pons, 2010: 181-182.

justificar el uso del PPS, los verbos atéllicos precisan de una **delimitación externa** que se introduce mediante un recurso sintáctico (NG, 2009: 23.9 b).

- ▶ Rubén Darío vivió *los primeros años del siglo XX* en París.
- ▶ El poeta estuvo en una relación con Francisca Sánchez *desde el 1899 hasta su muerte en 1916*.

Es cierto que **los verbos atéllicos de estado permanente** favorecen el uso del imperfecto ('Audrey Hepburn era muy hermosa' versus 'Audrey Hepburn fue muy hermosa'). Existen, no obstante, varias excepciones a esta regla: 'Kate Winslet fue pelirroja', 'Eduardo Saverin fue brasileño' y 'Su padre fue multimillonario'. En los primeros dos casos podría agregarse *durante el rodaje de 'Titanic'* a la primera frase, y *hasta que renunció su ciudadanía original y adquirió la de Singapur* a la segunda para completar su significado y justificar el uso del PPS. De este modo el PPS, con la ayuda de un marcador temporal, focaliza un verbo de estado permanente, le presta una **delimitación parcial** y **lo transforma en un verbo de estado transitorio** (2009, 23.9 k).

En el tercer caso, la interpretación a la que llegamos es más bien **existencial**. Ya hemos discutido sobre este tipo de interpretación en referencia al PPC ('Ha viajado a México tres veces ya'), pero cabe señalar que el PPS también recibe una delimitación existencial. "La delimitación existencial es la que aportan los límites de la existencia del sujeto de la predicación (por tanto, de su vida si es persona, animal o vegetal)" (NG, 2009: 23.9 l). El tercer ejemplo, por tanto, nos permite concluir que el sujeto disfrutó de los bienes económicos durante toda su vida, y no afirma necesariamente que los dejara de tener en un momento.¹⁸

La RAE asegura que la interpretación existencial "es habitual con los sustantivos en las oraciones copulativas, en especial —como se ha comprobado— con los que denotan parentesco, ocupación y otras formas de clasificar a los individuos [...]" (NG, 2009: 23.9 n). De ahí la validez de ambos enunciados: 'La reina Victoria era / fue hija del príncipe Eduardo', aunque el primero se utilice con más frecuencia. Al mismo tiempo, la frase 'Juan fue muy duro' no conlleva el mismo significado que 'Juan era muy duro'. La primera frase indica un "comportamiento esporádico"

¹⁸ La oposición entre el PPS y el imperfecto respecto del tema de los predicados de estado formará parte del próximo subcapítulo sobre el pretérito imperfecto.

(NG, 2009: 23.9 ñ) y funcionaría bien con un complemento como *con su hija ayer*, mientras que la segunda denota un rasgo de personalidad permanente.

Otro ejemplo de verbos atéllicos de estado que adquieren una delimitación, o sea, una **interpretación ingresiva** mediante el uso del PPS es el verbo *saber*. “Así, en ‘Supo la verdad sobre sus padres biológicos muy tarde en la vida’ se habla del momento en que alguien adquirió cierta información, por tanto, de una acción restringida a un punto. El verbo *saber* significa aquí ‘enterarse de algo, adquirir conocimiento de ello’” (NG, 2009: 23.9 j).

El último grupo de los verbos atéllicos cuyo significado cambia dependiendo del tiempo verbal de pasado que se utilice son los verbos de medida: *durar, medir, pesar, tardar*. En el caso del PPS, estos verbos admiten la interpretación existencial, la parcial y la resultativa, dependiendo del contexto, pero también pueden construirse oraciones con el predicado en el imperfecto (*pesar*) (NG, 2009: 23.9 o, p).¹⁹

A diferencia de los verbos atéllicos de estado, existen casos donde los **verbos de realización** – verbos con límites internos – “pueden convertirse en predicados de actividad” (NG, 2009: 23.9 c). La RAE proporciona el siguiente ejemplo: “Sacó el reglamento de la FMF y leyó durante unos cinco minutos los artículos en los que se establecen las faltas que se sancionan con ‘suspensión absoluta y temporal’” (2009; 23.9 c). El marcador temporal *durante unos cinco minutos* indica la acotación del evento demarcado por *leyó*, pero no que el reglamento haya sido leído en su totalidad.

Los verbos **semelfactivos** (*parpadear, toser, tiritar, sonar el teléfono*) y sus variantes (*hablar*) que expresan una “acción que se repite una y otra vez sin que se alcance el estado resultante” (Mora-Bustos y Melgarero, 2008: sin página, versión en línea) presentan **la única instancia donde el PPS denota acciones repetidas o iterativas**. El ejemplo ‘Laura parpadeó asombrada.’ nos permite inferir que a) Laura parpadeó una vez y b) Laura parpadeó varias veces. En realidad, el PPC (‘Nos han causado problemas cada vez que han podido.’) y el imperfecto son los tiempos de pasado que favorecen la dicha interpretación iterativa.

¹⁹ Hemos decidido proporcionar más detalles sobre la relación semántica entre los verbos atéllicos de estado y el PPS puesto que los anteriores (ej. *ser, estar, saber, durar, pesar*) aparecen con frecuencia tanto en los manuales actuales de E/LE como en la lengua hablada. El hecho de que existen tantas excepciones a las reglas relativas al PPS con relación a los verbos de estado, dificulta la comprensión y el aprendizaje de los tiempos de pasado de E/LE en los hablantes del croata.

En el ejemplo ‘Ayer comí *a las 3.*’, el predicado *comí*, mediante el marcador temporal *a las 3*, designa solo el inicio del acto de comer (dudamos en que uno pueda comer un plato en un trago). En ello reconocemos una **interpretación incoativa** del PPS, mientras que en ‘Ayer comiste todos tus dulces *en solo cinco minutos.*’ el marcador *en solo cinco minutos* le presta a la frase una **interpretación terminativa**.²⁰

En el croata la acotación o no de un evento demarcado por *perfekt* se señala mediante diferentes herramientas lingüísticas: marcadores temporales, prefijos, infijos, etc. Una de las posibilidades es agregar un prefijo a un verbo imperfectivo para hacerlo perfectivo (el croata dispone de verbos perfectivos e imperfectivos, o *svršeni i nesvršeni glagoli*). En lo que se refiere a la interpretación incoativa o la terminativa, el croata lo resuelve por medio de un verbo imperfectivo o perfectivo, respectivamente.

Por consiguiente, ‘Ayer comiste a las 3.’ se traduce al croata como ‘Jučer si jeo u 3.’, donde *si jeo* presenta el predicado del verbo *jesti* en la 2ª persona de singular de *perfekt*. El segundo ejemplo se traduciría, a su vez, como ‘Jučer si **po**jeo sve slatkiše u samo pet minuta.’ En la segunda situación observamos un cambio en el participio: *jeo* ha obtenido un prefijo terminativo *po-*. En el croata este prefijo en sinergia con el marcador temporal *u pet minuta* le prestan el significado terminativo a la frase, mientras que, en la variante española, el verbo no sufre ningún cambio morfológico, y su interpretación se modifica mediante el complemento temporal que especifica la duración. Esta regla vale tanto para los verbos atélicos como para los télicos (NG, 2009: 23.9 e).

Al final, cabe mencionar que, además de *perfekt*, el croata dispone de *aorist* – un tiempo de pasado con morfología simple que posee rasgos semejantes al PPS. *Aorist* es también un tiempo perfectivo de pasado y sirve para designar situaciones y eventos acaecidos. Ahora bien, a diferencia del PPS, *aorist* puede referirse tanto a eventos acaecidos en el ámbito del presente (ej. como a situaciones pasadas relacionadas a **ayer**).

Además, *aorist* casi no se usa en la lengua hablada, especialmente entre jóvenes. Por tanto, no podemos servirnos de este tiempo en una situación docente para acercarles a los alumnos los usos y significados del PPS mediante una comparación con el anterior. A continuación, ofreceremos

²⁰ Ya hemos indicado en la sección anterior que el PPC cuenta tanto con la interpretación incoativa (o ingresiva) como con la terminativa. El mismo principio se aplica al PPS (NG, 2009: 23.9 e).

una descripción del pretérito imperfecto – uno de los tiempos más complejos del español y más complicados de aprender para los hablantes del croata.

3.3. El pretérito imperfecto

Ya hemos destacado en varias ocasiones las diferencias entre los sistemas verbales del croata y del español. Ahora nos toca describir un tiempo de pasado del español que, por sus amplios usos (pero no por su morfología, que es sencilla), podría presentar un reto considerable a los hablantes del croata. Este reto consiste en varios obstáculos: 1) la ausencia de un tiempo semejante en la lengua oral en el croata, 2) su anclaje temporal y su rol de copretérito y 3) sus valores modales.

Si planteamos analizar el rol del imperfecto como copretérito y su oposición al PPS, debemos observar sus dos rasgos fundamentales: su **naturaleza deíctica o anafórica** y su **naturaleza aspectual imperfectiva**. Desde la perspectiva temporal, el imperfecto se identifica como un tiempo relativo, o sea, depende de otra situación temporal que puede expresarse mediante un tiempo absoluto o un marcador temporal (NG, 2009: 23.10 a). Por esta razón, en varias gramáticas este tiempo lleva el nombre del copretérito. Su aspectualidad imperfectiva, a su vez, nos informa que este tiempo verbal “presenta situaciones en su curso [...] enfocando su desarrollo interno sin aludir a su comienzo ni a su final” (NG, 2009: 23.10 a).

El nombre copretérito, es decir, la relatividad del imperfecto se refiere al hecho de que este tiempo no se mide, a diferencia del PPC y el PPS, del punto cero, sino en referencia a otro tiempo de pasado absoluto (más frecuentemente el PPS). En los ejemplos ‘Justo cuando estábamos viendo la película, sonó el teléfono.’, ‘De niña, muy a menudo oía a sus padres discutir hasta que un día su padre se fue para siempre.’ y ‘Mientras sus padres dormían, Laura salió a hurtadillas para quedar con Juan.’, los predicados ‘*sonó, se fue y salió*’ representan el anclaje temporal para los predicados en imperfecto.

Esta es una de las situaciones sintácticas más comunes y más claras respecto al anclaje temporal del imperfecto, pero no es así en muchos otros casos. Hemos demostrado que los pretéritos imperfectos se sirven de otro tiempo verbal absoluto o un adjunto temporal como su punto de referencia, pero ¿qué sucede cuando no disponemos de dicha herramienta de manera explícita? Un excelente ejemplo son textos narrativos, o bien, el comienzo absoluto de un texto narrativo (NG, 2009: 23.10 e): ‘Los antiguos griegos conocían el concepto de la proporción áurea’. En el

último ejemplo no disponemos de un tiempo de pasado absoluto ni de un marcador temporal que ancle el predicado *conocían*.

Hemos, en efecto, llegado a la excepción a la regla relacionada con la relatividad temporal del imperfecto. Si un predicado en la forma del imperfecto transmite “una propiedad inherente o caracterizadora” (NG, 2009: 23.10 e), **puede prescindir de un punto de anclaje**. Los imperfectos no anclados crean, en muchas ocasiones, enunciados que adquieren interpretación incompleta (NG, 2009: 23.11 r).²¹ No obstante, los imperfectos no pueden prescindir de “un dominio o un marco anterior al momento del habla en el que se sitúa el evento al que se hace referencia”, y este dominio debe ser evocado por el hablante aunque no esté verbalizado (NG, 2009: 23.11 a).²²

Otro ejemplo de la mencionada excepción son textos narrativos completos contruidos con el imperfecto, sin la presencia de otro tiempo de anclaje. Esto ocurre cuando describimos rutinas, hábitos o cursos de acción pasados que se repiten: ‘De niña, todos los fines de semana *iba* a visitar a sus abuelos en Burriana. Los domingos su abuela *preparaba* los buñuelos de calabaza, y ella se los *comía* con chocolate caliente. Luego *pasaba* la tarde jugando a naipes con su abuelo. Aquellos *eran* los únicos días de felicidad en su quebrantada niñez.’ Mediante el uso del imperfecto, este breve relato obtiene una interpretación narrativa o habitual.

Se ha observado que la interpretación habitual del imperfecto aporta la duración a los verbos télicos de logro o consecución (*levantarse, salir, caerse, cerrar la puerta, cumplir la promesa* etc) y con verbos que denotan acciones con puntos temporales o períodos fijos en un calendario (*desayunar, almorzar, cenar*): ‘En sus días de estudiante, se levantaba tarde, desayunaba de prisa y salía corriendo hacia la parada del autobús.’ Además de la interpretación habitual, los verbos télicos pueden pasar a ser atélicos en las siguientes interpretaciones: interpretación progresiva del imperfecto (puede ser sustituida por la perífrasis progresiva *estar* + gerundio) y el imperfecto de conato (puede ser sustituido por la construcción *estar a punto de* + infinitivo) (NG, 2009: 23.12 b).

²¹ No pretendemos analizar todas las posturas relativas a esta cuestión sumamente polémica de los imperfectos no anclados. Para ello, véase: NG, 2009: 23.11 r, s.

²² En la mayoría de los casos, este marco lo proporcionan los adverbios de tiempo o las locuciones adverbiales temporales cuando no existe un tiempo verbal en el que se ancle el imperfecto.

En el subcapítulo sobre el PPS subrayamos que los verbos atélicos de estado favorecen el uso del imperfecto (‘Audrey Hepburn era hermosa’), y esto es justamente porque estos suelen transmitir características permanentes de cosas y personas. Por este mismo motivo los imperfectos en los dos enunciados siguientes no poseen el mismo valor:

- ▶ Ayer vi a un joven en el autobús que *tenía* un ojo azul y el otro verde.
- ▶ Dos coches chocaron en el cruce mientras un gato negro *cruzaba* la calle.

En el primer enunciado, aunque disponemos de un predicado en la forma del PPS, este no funciona como un punto de anclaje para el imperfecto *tenía*. Si el significado del imperfecto dependiera del PPS en este contexto, podríamos inferir del enunciado que el joven tenía un ojo azul y el otro verde solo en aquella ocasión. Por tanto, el predicado *tenía* no tiene el valor de un copretérito en el dado contexto, sino de un **presente en el pasado** puesto que el hecho de tener un ojo azul y otro verde representa una propiedad caracterizadora de dicho joven (NG, 2009: 23.10 i).

Por el contrario, en el segundo enunciado el predicado *cruzaba* se ancla en el predicado *chocaron*, donde el copretérito expresa simultaneidad con el PPS. El valor del copretérito no es exclusivamente de simultaneidad, sino también de “superposición, solapamiento o traslape”: ‘Laura se dio cuenta de que Juan le *engañaba*.’, donde el predicado *se dio cuenta* presenta un segmento de tiempo delimitado que se superpone en la acción durativa *engañaba*, la cual, a su vez, puede continuar tras la realización de Laura.

A continuación, examinaremos otra situación en la que el imperfecto no tiene la función del copretérito a pesar de la proximidad de otro tiempo de pasado. Se trata aquí del estilo indirecto: ‘Antonio me confesó que Mario no le caía bien.’ o ‘Laura dijo que le encantaban los jerséis sobredimensionados.’ En estos dos ejemplos los predicados ‘*no caía bien* y *encantaban*’ no describen unas situaciones pasadas que se den en el mismo momento que los verbos en el PPS (*confesó*, *dijo*). Dichas situaciones en el imperfecto más bien presentan una forma del presente en el pasado.

En muchas ocasiones los docentes del E/LE se valen de los marcadores temporales para ayudarles a sus alumnos distinguir entre los tiempos de pasado. Ya hemos indicado que, en la versión peninsular estándar, los marcadores *hoy*, *esta semana*, *este mes*, *recientemente*, *hasta ahora*, etc. rigen el uso del PPC, mientras que *ayer*, *la semana pasada*, *en el año 1995*, *desde abril hasta*

octubre, etc. introducen el PPS. ¿Qué sucede cuando un verbo en la forma del imperfecto comparte un marcador temporal con el PPS?

- ▶ Maite estaba en París ayer. (NG, 2009: 23.10 g)
- ▶ Arturo Cuadrado recordaba ayer como aquella Compostela ‘era un Santiago de aristocracia [...]’ (CREA, La Voz de Galicia: El poemario ‘Soledad imposible’, 1991)

Un aprendiz de E/LE puede quedarse perplejo ante esta situación, sobre todo si ha aprendido que *ayer* designa un segmento de tiempo limitado y como tal rige el uso del PPS. Además, acaba de aprender que el imperfecto “es un tiempo que presenta las situaciones en su curso, es decir, enfocando su desarrollo interno sin aludir a su comienzo ni a su final” (NG, 2009: 23.10 a). ¿Cómo deberíamos, entonces, interpretar el uso del imperfecto en los últimos dos enunciados?

Si hubiéramos empleado *estuvo* en vez de *estaba* en la primera oración, concluiríamos que Maite ya no está en París. El hecho de que hemos usado el imperfecto denota que la estancia de Maite en París puede sobrepasar el día de ayer, y que desconocemos si sigue allí en el momento del habla (interpretación incompleta). La conclusión más importante que podemos extraer de este ejemplo es que “el período al que se refiere el complemento temporal puede ser sobrepasado en el caso del pretérito imperfecto” (NG, 2009: 23.10 g).

El posterior de los dos ejemplos abre el tema de la aspectualidad del imperfecto, o sea, de su imperfectividad. El significado del evento denotado con *recordaba* se comprenderá más fácilmente si lo ponemos en el PPS: ‘Arturo Cuadrado recordó ayer como aquella Compostela ‘era un Santiago de aristocracia [...]’. El predicado *recordó* nos hace interpretar el evento como delimitado y, posiblemente, episódico, mientras que *recordaba* indica duración y enfoca su desarrollo interno.

Hasta ahora, hemos nombrado varias diferencias aspectuales entre el imperfecto y el PPS, pero la complejidad de la oposición entre estos dos tiempos de pasado no se ha ‘agotado’. A continuación, describiremos las oposiciones más destacadas:

En la lingüística española existen varias posturas acerca del significado del imperfecto (NG, 2009: 23.11 r). Algunas teorías ponen de relieve la temporalidad del imperfecto y su valor de copretérito, mientras que otras critican esta definición puesto que, como hemos visto en varios ejemplos, el

imperfecto no puede siempre vincularse con un antecedente temporal y, por tanto, tiene la naturaleza incompleta.

La RAE propone una postura que engloba ambos rasgos del imperfecto sin dar precedencia a alguno de los dos: “El análisis del pretérito imperfecto como tiempo relativo o secundario es compatible con el aspecto imperfectivo que manifiesta este tiempo verbal. Ambos rasgos son pertinentes y necesarios” (NG, 2009: 23.10 a). Dicho de otra forma, “el rasgo anafórico que da sentido al término copretérito es una consecuencia o una manifestación gramatical del aspecto imperfectivo” (NG, 2009: 23.11 s).

Esta afirmación está ejemplificada en el siguiente texto (NG, 2009: 23.12 j):

En efecto, la oración *Don Julián tenía un bigote castaño* admite dos interpretaciones. Puede designar, en efecto, una propiedad transitoria de dicha persona. Se sugiere en esta interpretación que don Julián ya no tiene bigote, que lo tiene ahora de otro color o, tal vez, que murió. Pero es igualmente posible que el predicado no afirme nada acerca de la extensión temporal que corresponde a la propiedad designada.

Puesto que los usos e interpretaciones del imperfecto son variados, aquí nos detendremos tras proporcionar los puntos esenciales relativos a este tiempo verbal. En el capítulo dedicado a los enfoques y las prácticas docentes, sobre todo en el apartado en el cual analizaremos el contenido de los manuales de E/LE con el fin de investigar cuáles de las interpretaciones aspectuales y modales del imperfecto se enseñan en niveles A2 y B1.

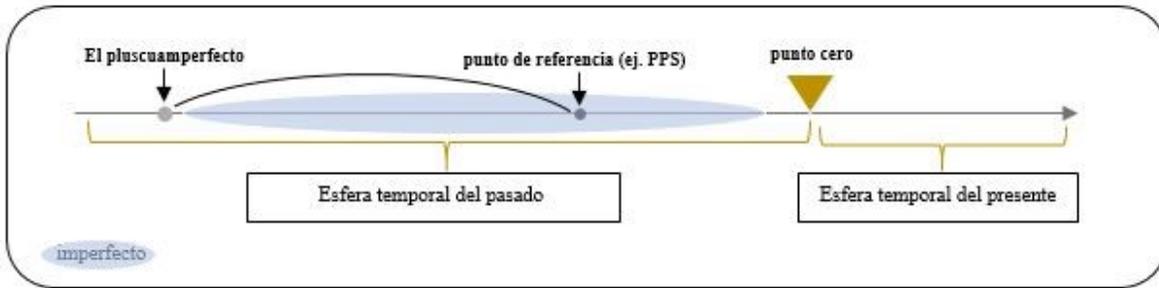
3.4. Pretérito pluscuamperfecto

El último lugar de la parte lingüística relativa al español lo ocupa el pretérito pluscuamperfecto. Su denominación – *pluscuamperfecto* – nos parece realmente adecuada para describir la ubicación déictica de este tiempo verbal. El pluscuamperfecto se usa para designar eventos pretéritos que son *más que perfectos*, o bien, que están concluidos y son anteriores a otros, también pasados. El pluscuamperfecto comparte varios rasgos con el imperfecto:

- ▶ Ambos son tiempos relativos, anclados en un punto que no se identifica con el punto cero (el momento del habla)
- ▶ La situación que rige su uso puede mencionarse explícitamente u omitirse

En lo que se refiere a la primera afirmación, cabe mencionar que, aunque ambos se anclan en otro tiempo de pasado, el pluscuamperfecto posee el rasgo de anterioridad déictica. Ello podría representarse de la siguiente forma:

Gráfico 5 El pluscuamperfecto, el imperfecto y su relación con el PPS



En este esquema, el pluscuamperfecto está representado como un tiempo de pasado perfecto, anterior al PPS y anclado en este, a diferencia del imperfecto que, además de ser imperfectivo (no tiene límites exteriores, por lo que no está marcado por una línea, sino mediante una elipsis), puede coincidir con el PPS, pero también solaparlo, y más aún, sobrepasarlo (ej. ‘Le presentaron dos hermanos; uno era rubio y el otro pelirrojo.’) (NG, 2009: 23.16 c). Cabe destacar que el pluscuamperfecto puede combinarse con el imperfecto, pero no se ancla en él:

- ▶ Cuando mi madre llegó a casa, nosotros ya habíamos cenado. → PPS como punto de anclaje
- ▶ Pensaba que toda su familia le había abandonado. → el imperfecto como marco descriptivo

Una de las dificultades que pueden presentarse a los aprendices de E/LE que son hablantes del croata es el hecho de que, tal como el imperfecto, el pluscuamperfecto puede prescindir de su punto de anclaje (otro tiempo verbal o complemento temporal), o bien, no es necesario que este esté expresado sintácticamente. La RAE recomienda que, en tal caso, “el oyente o el lector active en su conciencia lingüística cierto escenario mental, dentro del cual suceden los hechos pretéritos que supuestamente se van a detallar” (NG, 2009: 23.16 f). Esto sucede cuando el pluscuamperfecto es subordinado al imperfecto, también un tiempo relativo, y en las situaciones donde aparece tras un tiempo al que no puede anclarse (NG, 2009: 23.16 e, f).

- ▶ Era tan gordo que nadie habría adivinado que había sido futbolista.
- ▶ ¿Laura se va a casar este sábado? Pero ¿por qué no me habías comentado nada? → se podría ampliar el enunciado con ‘la última vez que nos vimos’

Además de las relaciones que acabamos de describir, el pluscuamperfecto puede alternar con el PPC en los enunciados introducidos mediante el adverbio *nunca*. Sin embargo, no se obtiene el significado idéntico:

- ▶ Nunca me he sentido tan humillada. → el PPC relaciona el estado de sentirse humillada con el momento del habla, por lo que percibimos el hecho como reciente o como perteneciente al ámbito del presente
- ▶ Nunca me había sentido tan humillada. → el pluscuamperfecto relaciona el estado de sentirse humillada con un evento anterior del momento del habla e indica que, hasta aquel momento, dicha persona (yo) no había experimentado la sensación de ser humillada en tanta medida

La noción del pluscuamperfecto no debería presentar tantas dudas a los hablantes del croata como el PPS o el imperfecto puesto que su lengua materna dispone de *pluskvamperfekt* que, por poco frecuente que sea en la lengua hablada, aún no se ha hecho obsoleto. Por tanto, en el croata *pluskvamperfekt* posee dos usos fundamentales: de anterioridad a otro tiempo de pasado (*aorist*, *perfekt*), en lo cual coincide con el pluscuamperfecto en el español, y para designar hechos pasados anteriores al día de ayer (pasado lejano).

Según el análisis comparativo que hemos proporcionado en la parte teórica, resulta que los tiempos verbales de pasado del español presentan un reto a los hablantes del croata en diferentes grados. Dada la similitud formal entre el PPC y el *perfekt*, y tomando en consideración la frecuencia del uso del anterior en la lengua hablada, opinamos que el PPC presenta un menor reto que el PPS o el imperfecto a los hablantes del croata. En la segunda parte de esta tesina analizaremos varias herramientas sintácticas y contextuales por medio de las que se podrá facilitar la enseñanza (y el aprendizaje) de los tiempos de pasado en el E/LE.

3.5. Tiempos de pasado en el croata

En el capítulo anterior brevemente describimos los principales rasgos de los tiempos de pasado en el croata. En este subcapítulo nos proponemos describirlos en más detalle poniendo énfasis en las diferencias y las similitudes entre dos idiomas por lo que concierne el uso / la función de los tiempos de pasado. *Perfekt* se ha convertido, en realidad, en un tiempo de pasado universal en el croata contemporáneo: puede reemplazar cualquier de los tres tiempos restantes: *aorist*, *imperfekt* y *pluskvamperkt*. Desde punto de vista morfológico, es un tiempo compuesto, se forma por un lado del presente del verbo *biti* (lat. *esse*) y por el otro del participio activo del verbo que lleva el significado (Barić *et al.*, 2005: 240). A diferencia del español, el participio puede cambiar de número y de género (*pojeo sam / pojela sam / pojeli smo / pojele smo*).

En lo que se refiere a la cuestión de temporalidad de *perfekt*, en el croata contemporáneo, este tiempo posee los rasgos tanto de un tiempo absoluto como de uno relativo puesto que puede sustituir a *pluskvamperfekt* en oraciones como la siguiente:

- ▶ Djeca su već bila večerala kad su se roditelji vratili kući. (*Pluskvamperfekt* seguido de *perfekt*)
- ▶ Djeca su već večerala kad su se roditelji vratili kući. (*Perfekt* seguido de *perfekt*)

En el segundo ejemplo el adverbio temporal *već* determina la anterioridad de la oración principal por lo que basta con emplear *perfekt* en vez de *pluskvamperfekt*. En esta situación, *perfekt* en la oración principal funciona como un tiempo relativo.

Perfekt comparte un rasgo temporal (deíctico) con el PPC en el español: se usa para referirse a acciones acabadas cuyo resultado se observa en el presente (Silić, Pranjković, 2005: 192).²³ En ello se acerca al uso evidencial resultativo del PPC. En el croata contemporáneo, en lo que se refiere a la aspectualidad de *perfekt*, este tiempo es compatible tanto con los verbos télicos como los atélicos (*glagoli svršenog i nesvršenog vida*), y puede presentar eventos acotados como no acotados. En realidad, se ha convertido en un tiempo verbal de pasado universal.

Hemos señalado que *perfekt* ha sustituido *aorist* en la lengua estándar, aun así, uno puede escucharlo en comunicación oral estilizada o en liturgia católica puesto que la traducción de la Biblia al croata contiene un gran número de verbos en *aorist*. *Aorist* es un tiempo temporalmente pretérito, es absoluto y morfológicamente simple, y designa la inmediatez de eventos pasados (Silić, Pranjković, 2005: 192). Esta inmediatez no puede ser imitada del todo por *perfekt* puesto que *aorist* tiene la ventaja de ser un tiempo morfológicamente simple. Observemos el siguiente ejemplo:

- ▶ »Čuo sam tvoj korak po vrtu; pobojah se jer sam gol, pa se sakrih.« (Génesis 3, 10)

Pobojah se y *se sakrih* presentan la primera persona de singular de *aorist* de los verbos *pobojati se* y *sakriti se*.²⁴ A diferencia del verbo *čuo sam* (1ª persona de singular, *perfekt*), la forma morfológica de los verbos en *aorist* podría implicar la inmediatez del evento pasado (Gjuras Car,

²³ En el pasado, este fue el uso principal de *perfekt*, antes de que asumiese los roles de *aorist* e *imperfekt*. Su otro uso era describir situaciones en el pasado más que referirse a acciones (Gjuras Car, 2016: 18).

²⁴ El paradigma de los dos verbos (ambos télicos) en *aorist*: *pobojah se, poboja se, poboja se, pobojasmo se, pobojaste se, pobojahu se; sakrih se, sakri se, sakri se, sakrismo se, sakriste se, sakriše se*.

2016: 22). Tal como *perfekt*, *aurist* puede tener relación con el momento del habla: este rasgo puede observarse en los verbos *reći*, *vidjeti*, *doći*, *kupiti*, *otići* y *dobiti*, que en muchas ocasiones suelen ser acompañados del adverbio *upravo*, pero solo en la 1ª persona singular (Gjuras Car, 2016: 23).²⁵ Incluso puede emplearse para indicar sucesión rápida de los eventos pasados.

- ▶ **Upravo** vidjeh tvoju poruku, zato ti nisam ranije odgovorila.
- ▶ Ja svoje rekoh!
- ▶ Dođoh, vidjeh, kupih. Nemam volje gubiti vrijeme na razgledavanje.

El último tiempo de pasado en el croata se denomina *imperfekt*. Es un tiempo verbal morfológicamente simple, también absoluto como *aurist*, pero a diferencia del anterior, se combina solo con los verbos atélicos (*glagoli nesvršenog vida*) (Silić, Pranjković, 2005: 192). Pese a su forma simple, es el tiempo de pasado menos usado en todo tipo de discurso: ya no aparece en obras literarias, y aún menos en la comunicación oral y escrita cotidiana. Gjuras Car afirma que ello se debe a una morfología menos transparente que la de *aurist* (Gjuras Car, 2016: 31).²⁶

Se usa para designar acciones y estados en el pasado cuyo comienzo y fin desconocemos centrándose en el transcurso de una acción pasada, y no en sus límites (Gjuras Car, 2016: 31, 33).

- ▶ Kad bijaše (I) tek nejak dječak, umrije (A) mu majka od tifusa.
- ▶ Godine protjecahu (I), no on kući ne dolaziše (I).

En el pasado, existían tres rasgos que diferenciaban *aurist* e *imperfekt*, o sea, que justificaban el uso de uno u otro: 1) la puntualidad (A) / no puntualidad (I) de una acción, 2) su totalidad (A) / no totalidad o iteración (I) y 3) su acotación (A) / no acotación (I) (Josip Silić, 1987: 9). En la actualidad, los hablantes nativos no diferencian entre estos usos en su propia lengua, y ello, a su vez, les dificulta la comprensión del uso de los tiempos de pasado de E/LE.

²⁵ En el español, esta situación se resuelve mediante la construcción *acabo de* + verbo en infinitivo, mientras que en el croata se usa el adverbio *upravo* + verbo en *aurist*.

²⁶ El paradigma de los verbos *govoriti* y *peći* (ambos atélicos) en *imperfekt*: *govorah*, *govoraše*, *govoraše*, *govorasmu*, *govoraste*, *govorahu*, pero *pecijah*, *pecijaše*, *pecijaše*, *pecijasmo*, *pecijaste*, *pecijahu*.

4. ENFOQUES Y MÉTODOS EN LA ENSEÑANZA DE LOS TIEMPOS DE PASADO EN E/LE

En el capítulo precedente ofrecimos un análisis de los cuatro tiempos de pasado fundamentales del español acompañado de un breve subcapítulo dedicado a los tiempos de pasado en el croata. El presente capítulo, a su vez, abordará las consideraciones teóricas sobre la enseñanza de los tiempos de pasado en E/LE. Estas consideraciones teóricas se centrarán en las siguientes cuestiones: el orden de introducir las formas verbales de pasado de E/LE según los niveles, la enseñanza del contenido gramatical de forma inductiva o deductiva, la prioridad que tiene la forma o el significado en la enseñanza, el empleo del metalenguaje en clase y, finalmente, la enseñanza contextualizada de los tiempos de pasado (el p. perfecto compuesto en oposición al p. perfecto simple, etc.).

4.1. El orden de introducir las formas verbales de pasado del E/LE

La primera cuestión debe considerarse partiendo de la herramienta teórica principal en la enseñanza de E/LE – el *Plan curricular del Instituto Cervantes. Los Niveles de referencia del español (PCIC)* desarrollado a base del *Marco común europeo de referencia para las lenguas (MCER)* (A1-A2; B1-B2; C1-C2).²⁷ Según el Centro Virtual Cervantes, el objetivo del *PCIC* no es prescribir ciertos métodos en la enseñanza de E/LE ni los criterios de evaluación, sino describir el material lingüístico que “es objeto de enseñanza y aprendizaje”.²⁸ En ciertos aspectos, el *PCIC* sí es prescriptivo, y ello puede notarse en referencia a la variante del español por la que opta, y esta “corresponde preferentemente a la norma culta de la variedad centro-norte peninsular española”.²⁹

Por ello, el *PCIC* prestará más atención al PPC dados los numerosos usos que este tiene en el español peninsular (ver subcapítulo 3.1.). Aunque el *PCIC* no pretenden ser preceptivo, al recorrer

²⁷ Para los fines de este trabajo, hemos consultado la versión digital del *Plan curricular* disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/indice.htm, página consultada el 1 de septiembre de 2020.

²⁸ https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/introduccion.htm, página consultada el 14 de septiembre de 2020.

²⁹ https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/norma.htm, página consultada el 14 de septiembre de 2020. Aun así, cabe destacar que métodos particulares desarrollados en la UE pueden introducir las diferencias entre las variedades del español en cada unidad, sobre todo respecto al vocabulario [*fresa* versus *frutilla*; *sentir pena* (penins.) versus *sentir pena* (LATAM), etc.].

los contenidos, notaremos, entre otras cosas, que sus autores optan por cierto orden de introducir los tiempos de pasado. Por tanto, el primer tiempo de pasado en E/LE que se describe en la sección *Gramática*, apartado *Tiempos verbales de indicativo*, en el nivel A2, es, sorprendentemente, p. imperfecto, seguido del PPS y del PPC.

Tal elección radicarán en la orientación de los Niveles de referencia a la morfología de los tiempos de pasado. El p. imperfecto es morfológicamente simple, a diferencia del PPC, y posee menos irregularidades morfológicas que el PPS.³⁰ A continuación, puede observarse el esquema de los usos / los valores de estos tres tiempos de pasado en el nivel A2:

Tabla 4 Valores / usos de los tiempos de pasado en el español (nivel A2)

<i>P. imperfecto</i>	<i>P. perfecto simple</i>	<i>P. perfecto compuesto</i>
Valor descriptivo en el pasado (personas, objetos, lugares, tiempo).	Valor básico: acciones pasadas puntuales, con verbos perfectivos.	Acción pasada que tiene relevancia para el ámbito del presente (con marcadores temporales explícitos <i>hoy, ya, esta mañana, este mes, etc.</i> ; con marcador temporal implícito; marcadores temporales psicológicamente cercanos).
Imperfecto habitual.		

En el nivel B1 se reintroducen todos los tiempos de pasado mencionados anteriormente a los que se agrega el último tiempo de pasado: el p. pluscuamperfecto. Este nivel se centra en las irregularidades en la forma de los verbos en el p. imperfecto, el PPS y el PPC (participios irregulares). Además de las irregularidades formales, el nivel B1 desarrolla el tema del uso, o sea, de los valores de cada uno de los cuatro tiempos de indicativo.

³⁰ En concreto, el *p. imperfecto* no comparte ninguna de sus formas conjugadas con otros tiempos verbales, y el *p. perfecto simple* sí, en la 1ª persona de plural (*amamos, vivimos* → 1ª persona de plural del *presente*, 1ª persona de plural del *p. perfecto simple*). Los verbos *dar* y *ver* tienen las mismas desinencias en el PPS, aunque pertenecen a dos conjugaciones distintas (-ar, -er), a diferencia del imperfecto que demuestra un mayor nivel de regularidad: *di, diste, dio, dimos, disteis, dieron versus daba, dabas, daba, dábamos, dabais, daban*.

En el siguiente esquema ofrecemos un resumen de los usos / los valores de los tiempos de pasado propuestos por los Niveles para el nivel B1:

Tabla 5 Valores / usos de los tiempos de pasado (nivel B1)

<i>P. imperfecto</i>	<i>P. perfecto simple</i>	<i>P. perfecto compuesto</i>	<i>P. pluperfecto</i>
Valor descriptivo (acción interrumpida por otro verbo; imperfecto de conato; coincidencia con una acción pasada)	Acciones pasadas puntuales (valor básico) con verbos no perfectivos (saber, vivir, etc.).	Marcador temporal <i>nunca</i> y el cambio de significado. Nunca he visitado ese bar (uso existencial del PPC) <i>versus</i> Nunca había estado en ese bar (en aquella época).	Valor básico: anterioridad respecto de una acción pasada.
Imperfecto de cortesía.		Presente ampliado con el uso de <i>hace, hace que</i> .	

Además de dichas descripciones, cada apartado contiene enlaces que redirigen al usuario a otras secciones y apartados relevantes para el tema. Para ilustrar, a nivel B1, en el apartado 9.1., el tema del uso del p. imperfecto y de la alternancia entre el PPC y el PPS puede ampliarse examinando el apartado *Funciones y Tácticas y estrategias pragmáticas*. Así se profundizan los conocimientos relativos al imperfecto de cortesía (→ '*Quería una botella de Vega Sicilia de 2007, por favor.*') y a la diferencia psicológica (presente ampliado) entre los siguientes dos enunciados: '*Se ha ido hace media hora*' y '*Se fue hace media hora*'.³¹

No obstante la relevancia de los *Niveles de referencia* en la enseñanza del E/LE, existen otras consideraciones teóricas referentes al orden de introducir los tiempos de pasado de indicativo, y estas parten de otras prioridades y diferentes perspectivas.³² Una de estas perspectivas parte del criterio de la frecuencia. Cruz Jáimez (2002: 105) asegura que “el criterio de la frecuencia debe ser un elemento importante en el estudio de la lengua. Del mismo modo que los alumnos aprenden

³¹ Este trabajo aborda los niveles desde A1 hasta B1, por tanto, aquí no describiremos los contenidos de los Niveles de referencia que se refieren a niveles superiores (B2 – C2).

³² Esto lo podremos notar en el siguiente capítulo que trata el análisis del corpus de manuales usados por los docentes encuestados, así como en el análisis de la encuesta.

en primer lugar el vocabulario de las palabras más frecuentes, también parece aconsejable que hagan lo mismo con los tiempos verbales (o sus empleos).”

El criterio de la frecuencia, en realidad, depende del ámbito lingüístico que analizamos. Jáimez (2002: 106-107) basa sus conclusiones sobre las ocurrencias de los tiempos de pasado en el análisis del corpus de tres obras teatrales españolas de la segunda mitad del siglo XX. Si tomamos en cuenta el género literario – sobre todo el género novelesco – hallaremos un mayor número de verbos en la forma del PPS, pero si nos centramos en la lengua hablada, encontraremos un gran número de verbos en la forma del PPC.

Para Jáimez (2002: 106), las obras teatrales son relevantes para entender la frecuencia de los tiempos de pasado en la lengua hablada porque esta “podría calificarse [...] como lengua oral estilizada”. Según su análisis, el PPS tiene el mayor número de ocurrencias en el corpus, viene seguido del imperfecto y al final se encuentra el PPC (2002: 112, 115). Lamentablemente, Jáimez no tomó en consideración el corpus oral recopilado por la RAE (CREA), por tanto, no pudo llegar a una conclusión más clara y detallada sobre la frecuencia del PPC en la lengua hablada.

Jáimez (2002: 105-106) analiza los manuales de E/LE usados en las escuelas holandesas y critica el hecho de que una gran mayoría introduzca el PPC en primer lugar. El autor no observa la elección de dicho orden desde la perspectiva del holandés: es posible que el concepto y la morfología del PPC sean más fácil de comprender y aprender a los hablantes nativos que los demás tiempos. También es posible que el orden propuesto por el manual no sea ideal para la enseñanza de los tiempos de pasado en diferentes contextos.

A diferencia de Jáimez, hemos de destacar que el PPC posee un rasgo semántico que le presta precedencia **funcional** sobre el PPS y el p. imperfecto desde la perspectiva del enfoque por competencias orientado a la acción. Se trata de su conexión con el ámbito del presente y, por consiguiente, su proximidad psicológica (Amenós Pons, 2010: 156). Jáimez (2002: 116) mismo acepta que, a diferencia del PPS, el PPC no cuenta con tantas excepciones y, por tanto, aprender su morfología no es tan difícil como la del anterior.

4.2. Enseñanza inductiva y deductiva, uso del metalenguaje en clase y atención a la forma o al significado

Las cuestiones de la enseñanza inductiva y deductiva, del uso del metalenguaje y de la atención a la forma o al significado son inseparables de un tema más grande y amplio – el lugar de la gramática en la enseñanza de lenguas extranjeras. Navarro Serrano (2009: 97) recuerda que, en un pasado no tan lejano, ciertos enfoques no favorecían la enseñanza explícita de la gramática (como el enfoque natural de Krashen). Es con el advenimiento de los enfoques comunicativos que la gramática dejara de considerarse un impedimento en el aprendizaje de lenguas extranjeras (Serrano, 2009: 96).

Si comparamos el tema del orden de introducir los tiempos de pasado con la cuestión de la relación entre la enseñanza inductiva y la deductiva en el aula del E/LE, la última es más general. Con ello deseamos indicar que, en el primer caso, el orden de introducir los tiempos de pasado depende en gran medida del material lingüístico como tal, en sus características intrínsecas (la sencillez del paradigma, el número de irregularidades en la conjugación, la frecuencia del uso en la lengua hablada, las características de la lengua meta, etc.), y en el caso del contrapunto entre la enseñanza inductiva y la deductiva, la perspectiva que asumiremos es más extralingüística, aunque no del todo. A continuación, ofreceremos unas breves consideraciones teóricas para elucidar el tema.

Según el *Diccionario de términos clave de E/LE* del Instituto Cervantes, la enseñanza deductiva se basa en el siguiente proceso: una regla gramatical se introduce y explica explícitamente (a menudo usando el metalenguaje lingüístico), la regla se ejemplifica y al final se practica.³³ La enseñanza inductiva, a su vez, parte de los ejemplos e insiste en que los aprendices se percaten de la regla detrás de dichos ejemplos.³⁴

Cabe aclarar que los dos principios tienen su lugar y su aplicación en la enseñanza de las lenguas extranjeras. Este trabajo no insistirá en que una u otra opción sea intrínsecamente mejor, sino observará desde punto de vista extralingüístico cuál principio funcionaría mejor en el contexto de la Educación Secundaria croata. La enseñanza deductiva puede aplicarse en las clases con muchos

³³ https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/aprendizajedeductivo.htm, página consultada el 15 de septiembre de 2020.

³⁴ https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/aprendizajeinductivo.htm, página consultada el 15 de septiembre de 2020.

alumnos puesto que conservará tiempo con el fin de llegar más rápido hasta la parte práctica. Este principio también puede aplicarse cuando el contenido gramatical es demasiado complejo.³⁵ La enseñanza inductiva funcionaría mejor en clases de número reducido de alumnos puesto que todos podrían participar en el proceso de inducción y así llegar a conocer las características del español desde adentro.

Asimismo, deberíamos valorar la enseñanza deductiva y explícita en su correlación con la edad de los aprendices. En la educación secundaria croata, alumnos de quince años de edad (corresponde al primer ciclo de la secundaria en Croacia), ya habían sido expuestos a definiciones y reglas gramaticales no solo en su lengua materna, sino a lo largo de la enseñanza de otros idiomas extranjeros (primeramente, el inglés), por lo que están acostumbrados a la conceptualización.³⁶

Incluso Krashen (1989: 21), el fundador del mencionado enfoque natural y del Modelo del Monitor, confesó que los aprendices de una lengua extranjera que usan las reglas gramaticales de manera consciente, pueden conseguir un porcentaje más alto de precisión en su *output*. Por todo ello, es recomendable considerar la complejidad del contenido gramatical, el número de aprendices en la clase, su edad y su conocimiento del mundo / competencias generales antes de optar por una u otra opción en el proceso de enseñanza de E/LE.³⁷

La cuestión del uso de metalenguaje en clase está estrechamente relacionada con el tema anterior. ¿Cuándo y en qué medida se aconseja usar los términos como el pretérito perfecto simple, o mejor aún, pretérito indefinido?³⁸ Si los docentes de E/LE optan por la terminología clásica y usan el nombre pretérito indefinido en vez del pretérito perfecto simple, ¿qué es lo que se comunica sobre el significado de este tiempo verbal? Si la definición del pretérito indefinido (el PPS) es tripartita: 1) posee un rasgo déictico o propiamente temporal (se refiere a un punto específico en el eje cronológico o a una sección de tiempo determinada), 2) es perfectivo desde punto de vista aspectual y 3) es morfológicamente simple (NG, 2009: 23.9a), ¿dónde lo puede reconocer un aprendiz de E/LE fijándose en el término *indefinido*?

³⁵ En concreto, cuando dicho contenido gramatical no existe en la lengua materna de los aprendices, como el modo Subjuntivo o el artículo, etc.

³⁶ https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/edad.htm, página consultada el 15 de septiembre de 2020.

³⁷ Elaboraremos este tema en el capítulo sobre la encuesta y las prácticas docentes en la enseñanza de E/LE.

³⁸ Como ya hemos subrayado en la introducción, en el español conocemos varias terminologías para clasificar los tiempos de pasado del modo Indicativo.

Si planteamos usar el metalenguaje relativo a los tiempos de pasado del modo Indicativo en clase, deberíamos asegurarnos, en primer lugar, que el término usado refleje el significado del concepto que pretende representar. De ahí que hayamos optado en este trabajo por la terminología propuesta por la *Nueva gramática de la lengua española*: el término pretérito perfecto simple es más transparente que el término pretérito indefinido.

En el debate sobre el lugar del metalenguaje en clase, también cabe considerar el argumento de la edad de los aprendices. Se sobreentiende que docentes de E/LE no usarán ningún tipo de metalenguaje con los niños preescolares o de la primaria, pero los adolescentes conocen la terminología lingüística tanto de su lengua materna como del inglés y no les resultará demasiado extraño escuchar un término lingüístico en el español. En conclusión, cada docente conoce a sus alumnos: no solo sus capacidades cognitivas, sino también sus estilos de aprender, motivación y competencias generales. Apoyándose en este conocimiento, el docente decidirá si el uso del metalenguaje facilitará el aprendizaje en un dado contexto o no.³⁹

Tal como hemos señalado en la parte introductoria de este subcapítulo, el advenimiento de los enfoques comunicativos e interaccionistas brindó una nueva perspectiva sobre el lugar de la enseñanza explícita de la gramática en el aula, y consigo, una reevaluación de la atención a la forma.⁴⁰ Serrano (2009: 96) subraya dos posturas extremistas que existían antes del establecimiento de dichos enfoques: una parte de profesionales educativos insistía “en la instrucción gramatical desprovista de cualquier atención al significado” mientras que la otra rechazaba “cualquier modelo de enseñanza que incluyese la gramática y el conocimiento explícito”, o sea, la atención a la forma.

Los modelos de enseñanza de lenguas extranjeras contemporáneos no contraponen estos dos principios, sino reconocen el aporte de ambos en el proceso de aprendizaje / adquisición. En concreto, desde el punto de vista de la didáctica, la atención al significado se basa en el uso real de la lengua con el fin de conseguir un objetivo de comunicación, y con ello, la fluidez.⁴¹ . Por el otro lado, la atención a la forma recuerda que la fluidez no debería conseguirse a costa de la corrección (Serrano, 2009: 100).

³⁹ Desarrollaremos este tema en el capítulo sobre las prácticas docentes en la enseñanza de E/LE.

⁴⁰ https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/atencionforma.htm, página consultada el 16 de septiembre de 2020.

⁴¹ https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/atencion.htm, página consultada el 16 de septiembre de 2020.

La enseñanza de las lenguas extranjeras y, específicamente, de los tiempos de pasado de E/LE en el ámbito de la Educación Secundaria croata, corre el riesgo de poner demasiado de relieve la atención a la forma, o sea, los paradigmas, las conjugaciones, los verbos irregulares, etc. Son varios motivos detrás de ello: en primer lugar, es por el tamaño de la clase, luego el número de horas lectivas a la semana que depende del programa y al final, por los primeros dos, la evaluación puede convertirse en exámenes escritos basados en ejercicios tipo “rellena los huecos”, “elige la opción correcta”, en vez de comprensión de lectura y expresión escrita.⁴²

4.3. Enseñanza contextualizada de los tiempos de pasado del modo Indicativo de E/LE

Cada uno de los cuatro tiempos de pasado fundamentales del español puede funcionar en un enunciado de manera independiente: el PPC se usa para contar los hechos recién ocurridos o relacionados con el ámbito del presente, el PPS para narrar sobre acontecimientos pasados que se consideran cerrados, el p. imperfecto para describir personas, eventos, tiempo en el pasado y contar sobre hechos que se repetían en el pasado, e incluso el p. pluscuamperfecto en enunciados con el marcador *nunca*.⁴³

No obstante, los tiempos de pasado no funcionan solo de modo aislado, sino se oponen uno a otro dentro de un contexto. Por ello, la práctica docente debería introducir el tipo de ejercicios que profundicen en los aprendices el entendimiento de los posibles usos de los tiempos de pasado. Varios autores han escrito sobre este complejo tema: en su artículo sobre la oposición entre el PPS y el imperfecto, Palacio Alegre (2007: 178) advierte que los docentes siempre deberían tener en cuenta el contexto para evitar generalizaciones “ya que muchas veces ambos tiempos verbales son intercambiables en un mismo enunciado”.

La autora analiza un ejercicio gramatical con huecos basado en la leyenda de San Jorge y el dragón cuyo fin es reforzar los conocimientos de la oposición entre el PPS y el p. imperfecto. No obstante, la autora nota que en varios huecos uno podría optar tanto por el PPS como por el p. imperfecto y que esto, a su vez, puede confundir a los aprendices. La solución a dicho problema sería la introducción de ejercicios de expresión escrita, puesto que los alumnos así podrían experimentar

⁴² Más sobre la situación actual en las escuelas secundarias croatas, ver el capítulo sobre los resultados de la encuesta orientada a los docentes de E/LE.

⁴³ Véase el capítulo 3.

con la lengua, o de “actividades contextualizadas que permitan al alumno comprobar qué diferencias de significado conlleva el empleo de un tiempo u otro” (Palacio Alegre, 2007: 178). Este método es muy útil con los verbos atéticos, como observaremos en el siguiente ejemplo:

- ▶ El otro día fui a ver la nueva versión de *Mulan*. La película me parecía / pareció muy interesante.
 - A) parecía → No sabemos si finalmente le gustó la película.
 - B) pareció → Finalmente le gustó la película.

Por este motivo, hemos creado abajo un esquema que podría ofrecerse a los aprendices de E/LE para que sistematicen sus conocimientos de los varios usos de los tiempos de pasado⁴⁴:

Tabla 6 Usos / valores principales de los tiempos de pasado del español, contraste / oposición con otros tiempos

Tiempo v.	Usos principales	Contraste con otros tiempos
PPC	Uso hodiernal o de hechos acontecidos en un período de tiempo relacionado con el presente, normalmente acompañado de <i>hoy</i> o períodos de tiempo marcados por <i>este/ esta</i> (‘Hoy he desayunado muy temprano’; ‘Esta semana no he cenado en absoluto’)	Algunos marcadores acompañan solo al PPC, mientras que otros pueden emplearse con otros tiempos de pasado. <i>Siempre</i> – puede emplearse con el imperfecto (‘Cuando uno iba a misiones, siempre se iba al extranjero’), el pluscuamperfecto (‘Hasta leer aquella carta, siempre había pensado lo peor del señor Darcy’)
	Uso existencial que se refiere a toda la vida de uno e indica que la acción podría ocurrir de nuevo en el futuro (‘Ha viajado a México tres veces ya’)	<i>Nunca</i> – con el pluscuamperfecto (‘Nunca había comido camarones’)
	Continuo con predicados de estado y de actividad introducido por marcadores <i>siempre, toda mi vida, lo suficiente</i> (‘Siempre me he sentido un impostor’)	Normalmente se enseña el contraste entre el PPC y el PPS dada la marcada diferencia temporal entre estos dos tiempos, pero se olvida comentar a niveles avanzados (B1) que el PPC puede oponerse al imperfecto también: (‘Antes pensaba lo peor del señor Darcy, pero últimamente ha cambiado de parecer’)
	Continuo con negación acompañado de <i>todavía, aún</i> (‘¿Aún no has terminado tus estudios?’)	
	Evidencial resultativo acompañado de <i>ya</i> o para expresar sorpresa ante un resultado (‘Maite ya ha llegado’; ‘¿Greta Thunberg se ha hecho carnívora?!’)	
	De hechos presentados como actuales, pero sin vinculación con el presente (valor psicológico del PPC) (‘¿Qué tal te han ido las navidades?’ lo preguntamos tras terminarse las fiestas navideñas, al volver a la escuela, al trabajo)	

⁴⁴ En la parte práctica, profundizaremos esta cuestión con el análisis de los resultados de la encuesta.

PPS	El tiempo verbal que se usa para contar acontecimientos terminados en un período de tiempo delimitado. Es acompañado de marcadores temporales que indican anterioridad al ámbito de presente como <i>ayer, la semana pasada, el mes pasado, etc.</i>	El mayor reto en cuanto al contraste entre el PPS y el imperfecto presentan los verbos atéticos de estado (<i>ser, estar, vivir, parecer, sentir</i>) y perífrasis como <i>tener que</i> porque carecen de límites internos. Introducir un mayor número de ejercicios y textos que aborden este contraste para que los alumnos se percaten de la diferencia entre el significado que crea el PPS en oposición al imperfecto, sobre todo en contextos que carecen de marcadores explícitos.
Imperf.	<p>Valor de copretérito o cuando se usa el imperfecto en oposición al PPS, para dar las circunstancias de una acción o decisión o para describir el contexto en una narración sobre los eventos pasados ('Estaba tan liada que no pude salir de la oficina antes de las 20h'; 'Dos coches chocaron justo cuando un gato negro cruzaba la calle')</p> <p>Usamos el imperfecto para describir rutinas, costumbres o cursos de acción pasados que se repiten ('Cada día corría al trabajo porque se levantaba tarde')</p> <p>Para describir características permanentes de personas y cosas en el pasado ('Vi a un chico ayer que tenía un ojo azul y el otro verde'). En este contexto entendemos que <i>tenía</i> indica una característica permanente del chico y, por tanto, el hecho permanece en el presente.</p> <p>Estilo indirecto. No aparece hasta el nivel B2.</p>	<p>El uso del imperfecto para dar las circunstancias de un evento puede abusarse si se aplica genéricamente: 'Ayer estaba tan liada que no pude salir con vosotros' vs. 'Ayer estuve tan liado que no pude salir con vosotros'</p> <p>Ambos ejemplos son gramaticalmente correctos, pero en el primero sirve para ofrecer una excusa, y el segundo para indicar que ya no quieres hablar sobre el tema.⁴⁵</p> <p>'Lembo estuvo muy cerca de poner el 1-0, pero una gran parada del portero zaragocista se lo impidió. (La Voz de Galicia, 15/01/2004)</p> <p>En este ejemplo podríamos sustituir <i>estuvo muy cerca</i> por <i>casi puso el 1-0</i>, por lo que deberíamos tener cuidado con los verbos atéticos.</p>
Pluperf.	Para expresar una acción pasada anterior a otra pasada ('Cuando Mario llegó al aeropuerto, el avión había despejado')	¡Ojo! Los verbos en el pluscuamperfecto pueden funcionar individualmente, tal y como hemos visto en el último ejemplo.

⁴⁵ Le agradezco a la profesora Lourdes Malagón León del *Instituto del español* en Zagreb por ser una inmensa fuente de información y por ayudarme a entender los significados que pueden asumir los predicados atéticos de estado dependiendo de si están en la forma del PPS o del imperfecto.

Para expresar una acción inmediatamente posterior al verbo principal ('Llamó para informarnos que había sido padre')	Aunque en la mayoría de los casos el pluscuamperfecto se opone al PPS, también puede oponerse al imperfecto:
Para contar algo que sucede por primera vez ('Nunca me había sentido tan agasajada')	'Dos hechos que aparentemente no tenían nada que ver con el asunto, habían contribuido mucho al mismo'

Con esto cerramos la parte teórica del presente trabajo: los temas que hemos abordado a lo largo de los últimos dos capítulos nos servirán como punto de partida para realizar un estudio de los manuales de E/LE usados en las escuelas secundarias en Croacia y, más adelante, una encuesta orientada a los docentes de E/LE que trabajan en el sistema educativo público croata.

En la siguiente parte analizaremos en qué orden introducen los manuales los tiempos de pasado del modo Indicativo (hasta el nivel B1), en qué modo los introducen (de forma implícita o explícita, deductiva o inductiva, con atención a la forma o al significado) y examinaremos si los contextualizan y contraponen. El objetivo de la encuesta será mostrar las prácticas glotodidácticas más arraigadas en la enseñanza de E/LE en la Educación Secundaria en Croacia respecto de dichos tiempos y determinar en qué medida los docentes observan los enfoques y métodos propuestos por los manuales en clase. Finalmente, valoraremos estas prácticas docentes y ofreceremos unas propuestas para optimizar el proceso de enseñanza respecto de los tiempos de pasado basadas en las consideraciones teóricas elaboradas en el presente capítulo.

5. INVESTIGACIÓN DE LA ENSEÑANZA DE LOS TIEMPOS DE PASADO EN LA EDUCACIÓN SECUNDARIA CROATA

Habiendo presentado el marco teórico relevante para la enseñanza de los tiempos de pasado en E/LE en el capítulo anterior, nos fijaremos en el eje del presente trabajo: la enseñanza de los tiempos de pasado de E/LE en el contexto de la Educación Secundaria en Croacia. En los siguientes capítulos, fijaremos los objetivos de la investigación, sus hipótesis, la metodología y los instrumentos de la misma que consiste, por una parte, en el análisis de los manuales de E/LE usados en la Educación Secundaria croata, y por la otra, en el análisis de la encuesta orientada a los docentes. Al final, presentaremos los resultados de la investigación y ofreceremos una discusión sobre los mismos.

5.1. Objetivos e instrumentos de la investigación

El **objetivo general** de la presente investigación es determinar cuáles son los métodos y las prácticas docentes prevalentes en la enseñanza de los tiempos de pasado en la Educación Secundaria croata. Para llevar a cabo dicha tarea, y basándose en los siguientes **instrumentos** – el corpus de manuales y la encuesta orientada a los docentes de E/LE – perseguiremos los siguientes **objetivos específicos**:

Tabla 7 Objetivos específicos en la investigación de la enseñanza de los tiempos de pasado en E/LE en el contexto de la Educación Secundaria croata

CORPUS DE MANUALES	ENCUESTA
Describir los contenidos de los manuales que pertenecen al tema de los tiempos de pasado desde el nivel A1 hasta el B1.	Determinar las prácticas docentes prevalentes en la enseñanza de los tiempos de pasado de E/LE en la Educación Secundaria croata.
Determinar el orden de introducir los tiempos de pasado.	Investigar en qué medida los docentes se atienen al orden de introducir los tiempos de pasado propuesto por el manual que usan.
Determinar el modo en el que los manuales introducen un nuevo tiempo de pasado (de forma inductiva o deductiva, implícita o	Determinar los mayores retos para los aprendices de E/LE respecto de cada uno de los tiempos de pasado según la experiencia de los docentes.

explícita, con la atención a la forma o al significado).	
Describir el tipo de ejercicios que emplean para introducir un nuevo tiempo de pasado, desarrollar y reforzarlo.	Proponer cambios en las prácticas docentes que se basen en los hallazgos de la encuesta elaborados a medida de un contexto específico – el de la Educación Secundaria croata.
Discutir sobre la relevancia y la utilidad de dichos manuales para los hablantes del croata.	

Dadas las diferencias entre el español y el croata en lo que se refiere a los tiempos de pasado fundamentales, en esta investigación hemos partido de las siguientes **hipótesis**:

- ▶ El orden en el que se introducen los tiempos de pasado y la desproporción del tiempo que se dedica al PPS frente al PPC en los manuales de E/LE usados en la Educación Secundaria croata no reflejan las necesidades y las particularidades de dicho contexto y, por consiguiente, dificultan el proceso de enseñanza / aprendizaje
- ▶ En las prácticas docentes corrientes no se dedica suficiente tiempo a una enseñanza contextualizada de los tiempos de pasado, los tiempos se enseñan primeramente individualizados, y en menor medida contrapuestos uno al otro
- ▶ Se insiste más en la atención a la forma que en el uso contextualizado y apropiado de los tiempos de pasado, lo que se puede observar en el tipo de ejercicios (rellena los huecos, elige la opción correcta, etc.) que se fijan en una solución correcta

5.1.1. Corpus de manuales de E/LE

Si pretendemos entender la enseñanza de los tiempos de pasado en el contexto educativo público croata, es imprescindible analizar el corpus de los manuales que se usan en los programas de E/LE siguiendo los objetivos específicos enumerados en la Tabla 7. El corpus consta de los siguientes manuales (métodos) de E/LE: *Nuevo Prisma*, niveles A1, A2 y B1 y *Embarque 1 y 2*.⁴⁶ Los autores de ambos métodos afirman haberlos elaborado según los principios del enfoque por competencias orientado a la acción, centrado en el alumno, de acuerdo con las medidas propuestas por el *Marco*

⁴⁶ *Embarque 1* elabora el material lingüístico en el nivel A1+, y *Embarque 2* el nivel A2+.

común europeo de referencia para las lenguas (MCER) y los contenidos propuestos por el *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*.⁴⁷ A continuación, proporcionaremos el análisis de ambos métodos, según los niveles que se alcanzan en el contexto de la Educación Secundaria croata.⁴⁸

Tabla 8 Orden cronológico y valores de los tiempos de pasado del español en los manuales

Manual	Nivel	Tiempo verbal	Usos / valores
<i>Nuevo Prisma</i>	A1	PPS	Reportar acciones pasadas acotadas
	A2	PPS	Valorar una experiencia en el pasado, acontecimientos (en oposición al p. imperfecto)
		PPC	Hablar del pasado reciente (valor hodierno)
		IMPERFECTO	Hablar de costumbres y hábitos; circunstancias en el pasado (valor de copretérito)
	B1	PPC	/
PPS		/	
IMPERFECTO		/	
PLU.PERFECTO		Anterioridad en el pasado (tiempo relativo)	
<i>Embarque</i>	A1+	PPS	Reportar acciones pasadas acotadas
	A2+	PPS	Reportar acciones pasadas acotadas (ampliación)
		PPC	Valor indefinido, continuo con negación, resultativo, experiencial
		IMP	Hablar de costumbres y hábitos en el pasado

⁴⁷ Véase la Introducción de los manuales.

⁴⁸ No todos los docentes alcanzan el nivel B1 con sus alumnos. Esto depende del programa que enseñan – en la Educación Secundaria en Croacia existe el programa obligatorio y el optativo, cada uno con un número determinado de horas lectivas a la semana (dos o tres). Más sobre ello en la parte dedicada a la encuesta.

Tabla 9 Niveles de referencia para el español. Introducción de los tiempos de pasado según los niveles.

Nivel	Tiempos verbales	Valores
A1	-----	-----
A2	IMP	Valor descriptivo, acciones habituales
	PPS	Acciones pasadas, verbos télicos
	PPC	Acción pasada que forma parte del ámbito de presente
B1	IMP	Valor descriptivo en el pasado, acción interrumpida (vs. PPS), coincidencia con una acción pasada (de conato, de cortesía, estilo indirecto)
	PPS	Acciones pasadas, verbos atélicos
	PPC	Presente psicológico (ámbito de presente ampliado)
	PLUPERF.	Anterioridad en el pasado

Aquí observaremos cómo introducen los manuales analizados cada de los cuatro tiempos de pasado fundamentales – de forma inductiva o deductiva – luego, qué tipo de ejercicios emplean para introducir un nuevo tiempo, reforzar la morfología y practicar su uso y, al final, en qué medida insisten en la práctica de la morfología (atención a la forma), por un lado, o en el aspecto funcional de la lengua por el otro (atención al significado).

Tabla 10 Descripción de los tiempos de pasado del español en el nivel A1 / A1+ en los manuales

Nuevo Prisma A1	Embarque 1 (A1+)
<p>El PPS se relaciona con el tema de los viajes y las estaciones del año.</p> <p>La primera actividad relacionada con el PPS se introduce mediante un texto de blog donde aparecen los verbos en el PPS en negrita. Se pide a los alumnos que relacionen los textos con los grupos de fotos.</p>	<p>El PPS se relaciona con el tema de viajes y las estaciones del año. Primero (en la lección 15) se lee y escucha un diálogo acerca de viajes donde por primera vez aparecen los verbos en el PPS. Luego se identifica la nueva forma verbal dentro del texto y se escriben los verbos por separado.</p>

Luego tienen que decidir a qué tiempo se refieren las formas verbales resaltadas (pasado, presente, futuro). A continuación, se introduce un ejercicio que pide a los alumnos que escriban los verbos en negrita y decidan a cuál conjugación pertenecen (-ar, -er, -ir). **Luego de esta actividad aparece un recuadro amarillo que contiene una definición breve del uso del PPS** seguido de un **ejercicio para practicar la nueva forma verbal rellenando los huecos**. Se requiere conjugar tres verbos, uno de cada conjugación para obtener **el paradigma verbal del PPS tanto de los verbos regulares como de los irregulares**.

También se introducen los **marcadores temporales** que acompañan al PPS. En dos actividades consecutivas, se pide a los alumnos que **produzcan textos propios** usando el PPS (descripción de sus últimas vacaciones y un blog de viaje).

Al final los alumnos pueden repasar el nuevo vocabulario y el nuevo tiempo verbal que han aprendido dentro de una sección denominada “¿Qué he aprendido?”

A la derecha hay una ‘chuleta’ de gramática donde aparecen tres verbos conjugados (-ar, -er, -ir).

A continuación, aparecen varios dibujos, se pide a los alumnos que escriban lo que suponen que la gente en dichas imágenes hizo ayer. En la próxima actividad se introducen los **marcadores temporales** que acompañan los verbos en el PPS. Al final de la lección, hay un apartado denominado ‘acción’ que supone **la práctica del uso del PPS en parejas / grupos**.

Cada alumno debe preguntarle a su compañero sobre los acontecimientos importantes en su vida. Se puede practicar la conjugación y la formación de preguntas en el PPS en el apartado denominado “Practica de gramática”.

En la lección 16, el PPS se relaciona con **textos periódicos**, o sea, con noticias que reportan sobre los **acontecimientos pasados**.

El objetivo de las actividades es **habilitar al alumno** para que pueda **escribir un texto periódico**, hacer reportajes y escribir noticias usando el PPS. Al final, existe un recuadro denominado ‘acción’ donde se pide al alumno que escriba dos noticias breves. Al cabo del módulo, hay una sección de autoevaluación que contiene **ejercicios de tipo “rellena los huecos”** para reforzar la gramática del módulo 8.

Tabla 11 Descripción de los tiempos de pasado del español en el nivel A2 /A2+ en los manuales

Nuevo prisma A2	Embarque 2 (A2+)
<p>El contenido relativo a los tiempos de pasado se introduce en las unidades 2, 3, 4, 6, 7 y 10.</p> <p>Unidad 2 está dedicada a la profundización del PPS: aprender conjugar verbos irregulares, marcadores temporales. Se emplean verbos perfectivos. Esta unidad se fija más en la práctica de la morfología mediante ejercicios de tipo ‘rellena los huecos’. Al final los alumnos pueden evaluar el contenido indicando qué les fue más difícil de aprender. En la segunda parte de la unidad se insiste más en la práctica de la competencia auditiva y la expresión oral por un lado y por el otro en el uso del PPS en función de contar acontecimientos pasados y acotados.</p> <p>La última parte de la unidad 2 profundiza aún más el tema de las acciones pasada acotadas: se aprende cómo valorar las experiencias pasadas.</p> <p>Unidad 3: introducción del PPC</p> <p>Contenidos funcionales: hablar del pasado reciente (valor hodierno), expresar acciones pasadas en un tiempo presente, dar información y hablar de acciones y experiencias en las que no interesa marcar el tiempo.</p>	<p>El contenido relativo a los tiempos de pasado se introduce en las lecciones 3, 4, 5, 6, 8, 10, 11.</p> <p>Lección 3 está dedicada a la profundización del PPS: aprender nuevos marcadores temporales que rigen el uso del PPS. El eje funcional de la lección es la acción de emplear todos los recursos lingüísticos expuestos en la lección (contenidos funcionales, gramaticales, léxicos y estratégicos) para hablar de las experiencias durante su época de estudios.</p> <p>Lección 4: practicar los pronombres OD y OI que acompañan los predicados en el PPS.</p> <p>Lección 5: profundizar el PPS mediante los marcadores temporales que expresan delimitación temporal.</p> <p>Lección 6: introducción del PPC</p> <p>Aparece al final de la lección: el propósito es enseñar cómo contar acontecimientos pasados en un tiempo no acotado. La nueva forma verbal se introduce de manera inductiva, por medio de una actividad de lectura.</p> <p>‘Chuleta’ gramatical contiene el paradigma del PPC (+ unos participios irregulares), destaca su valor principal (un tiempo para contar acontecimientos pasados en un tiempo no terminado) y sus expresiones de tiempo correspondientes.</p>

<p>Contenidos gramaticales: morfología del PPC (participios regulares e irregulares), marcadores temporales.</p> <p>Unidad 4: introducción del imperfecto</p> <p>Contenidos funcionales: describir personas y acciones habituales en el pasado, evocar recuerdos, hablar de hechos, hábitos y costumbres del pasado comparados con el presente.</p> <p>Contenidos gramaticales: morfología y uso del p. imperfecto y sus marcadores temporales, contraste p. imperfecto / el PPS, construcción soler + infinitivo.</p> <p>Unidad 7: hablar de las circunstancias en las que se desarrolló un acontecimiento, narrar sucesos e historias reales o ficticias, describir objetos, personas, lugares y circunstancias en el pasado.</p>	<p>Valor indefinido del PPC (‘¿Alguna vez has...?’)</p> <p>Valor existencial (‘Muchas veces he...’)</p> <p>Valor continuo con negación (‘Nunca he...’)</p> <p>Los pronombres personales OD y OI con el PPC.</p> <p>Lección 8: introducción del contraste entre el PPS y el PPC.</p> <p>Todos los ejercicios y textos se apoyan extensivamente en marcadores temporales para distinguir entre dos tiempos de pasado.</p> <p>Lección 10: introducción del imperfecto: hablar de acciones habituales en el pasado y describir algo o a alguien en el pasado.</p> <p>El imperfecto se introduce de manera inductiva (mediante un texto con predicados en el imperfecto en amarillo), luego se pide a los alumnos que clasifiquen los predicados según sus conjugaciones (-ar → -ba; -er/-ir → -ía).</p> <p>Expresiones temporales que acompañan al imperfecto.</p> <p>Perífrasis soler + infinitivo.</p> <p>Valor: describir rasgos permanentes de uno en el pasado (verbos de estado permanente)</p> <p>Lección 11: contraste entre el PPS y el imperfecto.</p> <p>Al final de cada módulo existe un examen para autoevaluación de los contenidos gramaticales aprendidos a lo largo del módulo.</p>
--	---

Puesto que ninguno de los docentes usa el manual *Embarque 3*, o sea, no llega hasta el nivel B1, a continuación, describiremos solo *Nuevo prisma B1*.

Tabla 12 Descripción de los tiempos de pasado en el español en el nivel B1 (manual *Nuevo prisma*)

Nuevo prisma B1

Los contenidos relativos a los tiempos de pasado aparecen solo en la Unidad 1.

Contenidos funcionales y gramaticales: contar y describir anécdotas sobre el pasado (contraste entre el PPS y el imperfecto), situar una acción anterior a otra en el pasado, expresar una acción posterior a otra con inmediatez, contar algo que sucede por primera vez (el pluscuamperfecto).

La primera parte de la unidad está dedicada al repaso de los tres tiempos de pasado enseñados en niveles anteriores (el PPS, el PPC, el p. imperfecto). El contenido léxico y contextual relativo a los tiempos de pasado se profundiza: se introduce un mayor número de los verbos atélicos (*ser, tener que, estar, haber, querer, creer, vivir*) y los marcadores temporales ya no son tan explícitos como en los niveles inferiores. La elección de un tiempo u otro debe **inferirse del contexto**.

Se enseña que algunos marcadores pueden usarse con dos tiempos de pasado: *antes, nunca, ya*, etc.

‘Chuleta’ de gramática: los alumnos mismos deben inferir los usos de los tiempos de pasado del texto que acaban de leer y escribirlos en los campos reservados para ello.

El pretérito pluscuamperfecto se introduce por primera vez en la segunda parte de la unidad 1 por medio de un texto sobre una anécdota (se introduce **de manera inductiva**).

En la ‘chuleta’ de gramática, que aparece luego de dos ejercicios cuyo fin es hacer que los aprendices se percaten del nuevo tiempo verbal, se presenta el paradigma verbal seguida de unas definiciones relativas al uso del pluscuamperfecto: **expresar una acción pasada anterior a otra pasada**, una acción inmediatamente posterior al verbo principal, para contar algo que sucede por primera vez.

A continuación, se proporcionan ejercicios y textos que abundan en los predicados en la forma del p. pluscuamperfecto.

Al final figura una sección dedicada al repaso del contenido enseñado a lo largo de la unidad.

El contenido gramatical relativo a los tiempos de pasado no aparece de forma explícita en las unidades posteriores, sino forma parte de los textos de forma esporádica.

5.1.2. Los resultados del análisis del corpus de manuales

Puesto que hemos descrito los contenidos de los manuales referentes a los tiempos de pasado del modo Indicativo, en esta parte proporcionaremos los resultados del análisis del corpus de manuales siguiendo los objetivos específicos enumerados en la Tabla 7.

► El orden de introducir los tiempos de pasado según los niveles

Hemos notado que ambos métodos introducen el PPS en el nivel A1, mientras que los *Niveles de referencia* en los que se apoyan, no introducen ningún tiempo de pasado hasta el nivel A2 (véase la Tabla 9). En el nivel A2 se introducen dos nuevas formas verbales en ambos manuales: primero se desarrolla el PPC, y luego el p. imperfecto. Más aún, el *Nuevo prisma* B1 introduce solo el p. pluscuamperfecto, mientras que el contenido lingüístico referente a otros tres tiempos se profundiza en el nivel A2, a diferencia de las propuestas del *Plan curricular*.

► El modo en el que los manuales introducen un nuevo tiempo de pasado

En ambos manuales del nivel A1 / A1+ el contenido relativo al PPS se introduce de forma **inductiva**:

- *Nuevo Prisma*: mediante un texto de blog donde aparecen verbos **en el PPS** en negrita
- *Embarque*: **se lee y escucha un diálogo** acerca de viajes donde por primera vez aparecen los verbos en el PPS

Nótese que *Embarque* introduce el PPS mediante un **ejercicio de audición** acompañado de un texto en el que los alumnos pueden subrayar los predicados en la nueva forma verbal según la vayan reconociendo, a diferencia de *Nuevo prisma* que lo introduce por medio de un **ejercicio de lectura** en el que las formas verbales ya están destacadas (en negrita). Aunque ambos introducen

la nueva forma verbal **de manera inductiva**, *Embarque* insiste en practicar tanto la comprensión lectora, como la auditiva, y no revela de manera explícita los predicados en el PPS.

► **¿Cómo desarrollan los tiempos de pasado (marcadores temporales, tipo de ejercicios, oposición entre dos tiempos)?**

Embarque presta más atención al **uso del PPS** mediante actividades variadas (discusión en grupo, composición de un texto periodístico, etc.), mientras que *Nuevo prisma* **esquematiza en mayor medida el contenido gramatical** y esto lo hace en una forma menos intuitiva. Y no solo esto: también emplea un lenguaje bastante seco y unas construcciones sintácticas largas y complejas que dificultan la comprensión a los alumnos respecto de lo que se requiere de ellos.

En el siguiente nivel – A2 – las cosas se vuelven más complejas por introducirse el PPC y el p. imperfecto. Dado el hecho de que en este nivel se introduce **por primera vez la oposición entre dos tiempos de pasado** (el PPS vs. el PPC; el PPS vs. el p. imperfecto), los manuales empiezan a apoyarse en los **marcadores temporales**.

En este nivel también aparecen por primera vez **el contraste temporal entre el PPS y el PPC**, por un lado, y por el otro **el contraste aspectual entre el PPS y el p. imperfecto**. Consta indicar que *Embarque* presta mucho más espacio al PPC, y no solo al valor hodiernal, sino también a otros valores como el existencial, el continuo con negación y el indefinido. En lo que se refiere a la oposición entre el PPS y el PPC, *Nuevo prisma* hace poco para desarrollar esta cuestión porque presta más atención a la oposición entre el PPS y el p. imperfecto, mientras que *Embarque* logra abordar ambos temas en la misma medida. Con el fin de facilitar la comprensión del uso adecuado de cada tiempo verbal (de forma individual o en oposición a otro tiempo), ambos manuales abundan en marcadores temporales.

5.1.3. La descripción de la encuesta sobre las prácticas docentes en la enseñanza de los tiempos de pasado de E/LE en las Escuelas Secundarias croatas

El presente trabajo de investigación de la enseñanza de los tiempos de pasado de E/LE en la Educación Secundaria croata sería incompleto sin una encuesta orientada a los mismos docentes de E/LE. En la encuesta han participado siete docentes de E/LE que forman parte del sistema educativo público y enseñan E/LE en diferentes programas (obligatorio u optativo, de dos o tres horas lectivas a la semana). Todos los encuestados enseñan E/LE dentro de institutos conocidos

bajo el nombre *gimnazija*, cinco de los que están en Zagreb, y dos en Varaždin.⁴⁹ La encuesta consta de veinte preguntas orientadas a las prácticas y experiencias docentes relativas a los tiempos de pasado que son obligatorias, y seis preguntas optativas de tipo ejercicio gramatical cuyo fin es investigar cuán difícil es solucionar correctamente los ejercicios de tipo “rellena los huecos” cuando no se cuenta con un contexto.

La encuesta consiste en vario tipo de preguntas: a) de respuesta cerrada, b) de respuesta abierta, c) de elección múltiple. Las preguntas de respuesta cerrada pretenden determinar los datos como el tipo de programa que los docentes enseñan (obligatorio u optativo; dos o tres horas lectivas a la semana), la terminología que usan para referirse a los tiempos de pasado (el PPC versus el pretérito perfecto, el PPS versus el pretérito indefinido), si introducen el nuevo contenido de manera inductiva o deductiva, el tiempo de pasado o la oposición entre los tiempos de pasado que les presenta el mayor reto a sus alumnos.

Las preguntas de respuesta abierta pretenden descubrir más sobre las prácticas docentes concretas: cuando deben justificar el orden de introducir los tiempos de pasado o el uso del metalenguaje en clase, describir los ejercicios que emplean para introducir un nuevo contenido por un lado y reforzarlo por el otro o nombrar los obstáculos que experimentan sus alumnos a la hora de usar los tiempos de pasado. Las preguntas de elección múltiple abordan los temas como los valores de cada tiempo de pasado que logran enseñan (ej. de los seis valores del PPC, cuáles consiguen enseñar).⁵⁰

5.1.4. Los resultados de la encuesta

1) Soy docente de E/LE en...

a) un programa obligatorio de cuatro ciclos y de tres horas lectivas a la semana dentro de la Educación Secundaria

b) un programa optativo de dos / tres ciclos y de dos horas lectivas a la semana dentro de la Educación Secundaria

⁴⁹ A diferencia del sistema educativo de España donde la educación primaria cuenta con seis cursos, y la secundaria con cuatro, después de lo que uno opta por el bachillerato para poder continuar con la educación superior, o por la formación profesional de grado medio, en Croacia la primaria cuenta con ocho cursos, la secundaria con tres o cuatro, dependiendo del tipo de instituto que se ha escogido. *Gimnazija* es ese tipo de instituto que prepara a los alumnos para la educación superior.

⁵⁰ La encuesta se puede encontrar en línea: <https://docs.google.com/forms/d/1qCmmFtGsXo2o5p-ZX7lhSRLHa-GCBA2hJyk1mOtQbzo/edit>, y su versión impresa se halla en el Anexo de este trabajo.

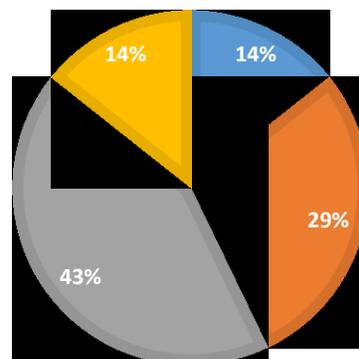
c) otro

1. SOY DOCENTE DE E/LE EN...

- a) un programa obligatorio de cuatro ciclos y de tres horas lectivas a la semana dentro de la Educación Secundaria
- b) un programa optativo de dos / tres ciclos y de dos horas lectivas a la semana dentro de la Educación Secundaria
- c) un programa obligatorio de cuatro ciclos y dos horas lectivas a la semana dentro de la Educación Secundaria
- d) un programa extra clase de dos horas lectivas para reforzar lo aprendido en el programa obligatorio

SOY DOCENTE DE E/LE EN...

- a) cuatro ciclos, tres horas lectivas
- b) tres ciclos, dos horas lectivas
- c) cuatro ciclos, dos horas lectivas
- d) E/LE como actividad extra clase



2. Dicho programa / currículo aborda los siguientes niveles de E/LE (según el MCER):

- a) A1
- b) A2
- c) B1
- d) B2

El / la único/a docente que eligió la respuesta “un programa obligatorio de cuatro ciclos y de tres horas lectivas a la semana dentro de la Educación Secundaria”, consigue enseñar el contenido gramatical hasta el nivel B1 siguiendo el manual *Nuevo prisma*. Dos docentes eligieron la respuesta “un programa optativo de dos / tres ciclos y de dos horas lectivas a la semana dentro de la Educación Secundaria”, pero mientras que uno/a consigue enseñar el contenido gramatical hasta el nivel B1 siguiendo el método *Nuevo prisma*, el otro llega solo hasta el nivel A2+ con el método *Embarque*. Solo una docente participa en actividades de E/LE extra clase orientadas a los alumnos que quieren aprender más.⁵¹

La mayoría de los docentes encuestados – tres (3) – eligió la respuesta “un programa obligatorio de cuatro ciclos y dos horas lectivas a la semana dentro de la Educación Secundaria”. Solo uno/a

⁵¹ Mis más profundos agradecimientos a Marija Kotarski que enseña el italiano en un programa obligatorio de la Educación Secundaria en un liceo en Zagreb, y el español en un programa extracurricular para un grupo de alumnos interesados, en dos horas lectivas semanales. Su ayuda y buena voluntad han sido invaluable para el presente trabajo.

alcanza el nivel A2 con sus alumnos (usando el manual *Embarque*), mientras que los demás logran enseñar el contenido hasta el nivel B1 (*Nuevo prisma*). Los resultados, sorprendentemente, no van de mano con el número de horas lectivas y el número de ciclos dedicados al español: un docente en el programa obligatorio de *opća gimnazija* de cuatro ciclos y dos horas lectivas ha elegido la respuesta B1, mientras que el otro, que pertenece al mismo programa en otro liceo, ha optado por A2.⁵²

3. ¿En qué orden cronológico enseña los tiempos de pasado? (ej. pretérito perfecto compuesto, pretérito perfecto simple, pretérito imperfecto, pretérito pluscuamperfecto)

Todos siguen el siguiente orden: el PPS, el PPC, el p. imperfecto, el p. pluscuamperfecto.

4. Justifíquelo.

Cuatro docentes respondieron que el PPS es, tradicionalmente, el tiempo más usado en la versión peninsular estándar. Los demás simplemente siguen el manual.

5. ¿En qué medida usa el metalenguaje lingüístico en clase? Justifíquelo.

Cinco encuestados respondieron que casi no lo usan en clase, mientras que dos indicaron que el uso del metalenguaje depende del nivel de conocimiento previos de sus alumnos.

6. ¿Cuál término lingüístico emplea para referirse a los siguientes tiempos de pasado: pretérito perfecto y pretérito indefinido o pretérito perfecto compuesto y pretérito perfecto simple?

Cien por cien de los encuestados eligió la opción a).

7. ¿Ha intentado alguna vez explicar el significado y el uso de los tiempos de pasado en E/LE mediante otra lengua extranjera (ej. pretérito perfecto compuesto mediante *Present Perfect* del inglés)? Justifíquelo.

Un 85,71 por ciento de los encuestados afirmó el uso de los tiempos de pasado en el inglés para explicar la morfología y los valores de los correspondientes tiempos de pasado en E/LE. Opinan

⁵² Si hubiéramos incluido la pregunta sobre el tamaño de la clase, o sea, del número de aprendices en cada clase, quizá habríamos llegado a una respuesta más clara sobre la conexión entre el nivel alcanzado (A2 o B1) y el número de horas lectivas a la semana.

que este recurso les facilita la enseñanza puesto que sus alumnos conocen el inglés en gran medida y pueden servirse de este recurso cuando necesiten.

8. Al enseñar un tiempo de pasado por primera vez, lo introduzco mediante:

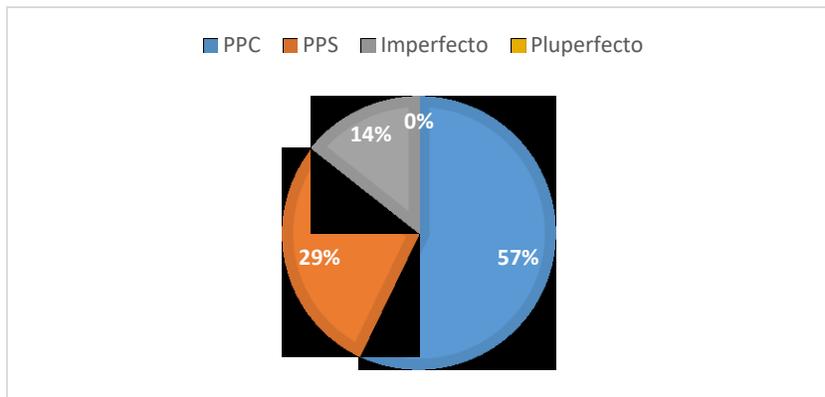
- a) una actividad de lectura o audición, luego enseño la morfología y al final practicamos el contenido por medio de ejercicios de vario tipo → todos
- b) la terminología (nombro el tiempo verbal) y la morfología primero, luego agrego textos, audios y ejercicios de vario tipo

9. ¿Qué tipo de ejercicios emplea para reforzar los conocimientos de la morfología de cierto tiempo de pasado, por un lado, y su uso por el otro?

La mayoría de los encuestados no entendió la pregunta; solo dos respondieron que usaban ejercicios de tipo “rellena el hueco” para practicar la morfología. El uso, mientras tanto, se practica mediante ejercicios de expresión oral o escrita donde los alumnos mismos han de crear el contexto.

10. ¿Cuál de los cuatro tiempos de pasado fundamentales presenta el mayor reto a sus alumnos?

Gráfico 6 Resultados de la encuesta: el PPC presenta el mayor reto a los alumnos de los docentes encuestados



11. Nombre los obstáculos intrínsecos (de naturaleza lingüística) que experimentan sus alumnos respecto del uso del pretérito perfecto compuesto:

La mayoría de los encuestados indica que el mayor reto lo representa la morfología, en concreto, los participios irregulares, mientras que solo dos afirman que es por la diferencia entre el croata y el español, sobre todo por la relación entre el pasado y el presente que se codifica por medio del PPC.

12. Nombre los obstáculos intrínsecos (de naturaleza lingüística) que experimentan sus alumnos respecto del uso del pretérito perfecto simple:

Aparentemente, los alumnos de los encuestados no experimentan problemas con el uso del PPS, sino con la morfología, sobre todo con los verbos irregulares y la 1ª y la 3ª persona de singular, porque las suelen confundir.

13. Nombre los obstáculos intrínsecos (de naturaleza lingüística) que experimentan sus alumnos respecto del uso del pretérito imperfecto:

Solo dos encuestados afirmaron que sus alumnos experimentaban dificultades con el p. imperfecto, y estas radicaban de la oposición entre el PPS y el p. imperfecto.

14. Nombre los obstáculos intrínsecos (de naturaleza lingüística) que experimentan sus alumnos respecto del uso del pretérito pluscuamperfecto:

Este tiempo no lo usan en su lengua materna, por tanto, les cuesta entender su dependencia temporal del PPS.

15. ¿Cuál de las siguientes oposiciones presenta el mayor reto a sus alumnos?

- a) el PPC vs. el PPS → 71,42 %
- b) el PPS vs. el p. imperfecto → 14,29%
- c) el PPS vs. el p pluscuamperfecto → 14,29%

16. Explique:

Varias respuestas que se pueden sistematizar de la siguiente manera: el croata no cuenta con más de un tiempo de pasado, los docentes no disponen de mucho tiempo para entrar en los detalles

relacionados con la oposición entre dos tiempos de pasado y los alumnos se olvidan de la relación del PPC con el ámbito del presente y simplemente optan por el PPS.

17. Seleccione los significados del pretérito perfecto que enseña a sus alumnos (múltiple elección).

- a) Experiencial ('Ha viajado a México tres veces ya') → todos
- b) Continuo con predicados de estado y de actividad ('Siempre me he sentido un impostor') → cuatro respuestas
- c) Hodiernal ('Esta mañana me he levantado muy temprano') → todos
- d) De hechos presentados como actuales, pero sin vinculación expresa con el ámbito del presente ('¿Qué tal te han ido las vacaciones?') → cuatro respuestas
- e) Evidencial resultativo ('¿Greta Thunberg se ha hecho carnívora? ¡Imposible!') → tres respuestas
- f) Continuo con negación ('¿Aún no has finalizado tus estudios?') → tres respuestas

18. Seleccione los valores del pretérito imperfecto que enseña a sus alumnos (múltiple elección).

- a) Su valor de copretérito ('Estábamos viendo la película "La señal" cuando sonó el teléfono') → todos
- b) Para describir rutinas, hábitos o cursos de acción pasados que se repiten ('De niña, visitaba sus abuelos todos los domingos') → todos
- c) Presente en el pasado (para transmitir características permanentes de cosas y personas: 'Ayer en el autobús vio a un chico que tenía un ojo azul y el otro verde') → cuatro respuestas
- d) El estilo indirecto ('Me confesó que Laura no le caía bien') → cinco respuestas

19. ¿En qué medida se apoya en los marcadores temporales a la hora de enseñar los tiempos de pasado? ¿Qué sucede cuando el mismo marcador temporal puede acompañar más de un tiempo de pasado?

El consenso entre los encuestados es el siguiente: 1) me apoyo extensivamente en los marcadores temporales y les enseño a mis alumnos que lo hagan también, así les facilito memorizar las diferencias en el uso, 2) prefiero no confundir a mis alumnos usando el mismo marcador con dos tiempos diferentes

Las preguntas restantes son optativas: se trata aquí de seis ejercicios, o sea, seis enunciados extraídos de varias fuentes (gramáticas, periódicos, obras literarias, etc.) que abordan los tiempos de pasado. Su objetivo es complementario a los objetivos generales de esta tesina: nos proponemos determinar si los mismos docentes elegirán la opción correcta o si podrán explicar por qué se ha usado un tiempo de pasado en vez de otro en cierto contexto. Además, este tipo de ejercicios “rellena los huecos” nos recordará que a) a veces más respuestas podrían funcionar en un mismo enunciado, cambiando su significado a su vez, b) la enseñanza descontextualizada de los tiempos de pasado puede llevar a generalizaciones.

1. Es cierto que los verbos atélicos de estado permanente favorecen el pretérito imperfecto. Aun así, en ciertas ocasiones el pretérito perfecto simple puede emplearse con dichos verbos. ¿Cómo ampliaría el enunciado “Eduardo Saverin fue brasileño” para justificar el uso del pretérito perfecto simple en vez del imperfecto?

La mayoría de los encuestados respondió que el uso del PPS significa que Eduardo Saverín ya no está con vida.

Posible respuesta: ...pero renunció su ciudadanía a favor de la de Singapur para evitar los impuestos.

2. “Lembo _____ (estar) muy cerca de poner el 1-0, pero una gran parada del portero zaragocista se lo impidió.” (La Voz de Galicia, 15/01/2004)

a) estuvo → 57,1%

b) estaba → 42,9%

Respuesta: estuvo. Si sustituimos la construcción *estar muy cerca* con “Lembo casi puso el 1-0, pero...”, notaremos que el verbo en el p. imperfecto no funcionaría.

3. “He vivido en esta casa durante treinta años”

a) sigo viviendo en dicha casa → todos

b) ya no vivo en dicha casa

Respuesta: Ya no vivo en dicha casa, pero el uso del PPC indica una proximidad psicológica del evento al locutor. “Llevo viviendo en esta casa treinta años” casa denotaría la opción a).

4. **“Hemos sido amigos durante treinta años”**

a) aún somos amigos → todos

b) ya no somos amigos

Respuesta: ambas podrían ser correctas: a) la persona aún está con vida y aún somos amigos, b) la persona ya no está con vida, pero el locutor lo percibe muy reciente, o sea, el evento tiene la proximidad psicológica en su mente.

5. **“¿Por qué no cenaste con nosotros ayer? B: Perdona, _____ (estar) liada, no _____ (poder) salir antes de las 20h.”**

a) estaba, podía → 14,3%

b) estuve, pude → 14,3 %

c) estaba, pude → 57,1%

d) estuve, podía → 14,3%

Respuesta: b) y c), depende de la actitud del locutor. La respuesta b) significa que el locutor no siente remordimiento por su ausencia, y la c), mediante el uso del p. imperfecto, transmite una actitud opuesta – el locutor se está disculpando por su ausencia.⁵³

6. **Justifique el uso del pretérito imperfecto en el siguiente enunciado: 'El 19 de abril de 1941 se comunicaba a los lectores que la Real Sociedad ascendía a Primera tras vencer al Castellón, y en 1942, se leía que Paco Buena había vencido en Valencia (ejemplo extraído de El Diario Vasco, 31/01/2001).**

Solo un encuestado reconoció el estilo periodístico en el uso de “se comunicaba” y “se leía” tras dos marcadores temporales que suelen acompañar al PPS. Los demás verbos reflejan la concordancia temporal.

5.1.6. Discusión sobre los resultados del análisis de los manuales y de la encuesta

Partiendo de la hipótesis “El orden en el que se introducen los tiempos de pasado y la desproporción del tiempo que se dedica al PPS frente al PPC en los manuales de E/LE usados en la Educación Secundaria croata no reflejan las necesidades y las particularidades de dicho contexto

⁵³ Agradezco a Lourdes León Malagón por la aclaración.

y, por consiguiente, dificultan el proceso de enseñanza / aprendizaje” y del marco teórico expuesto en la parte dedicada a los enfoques y métodos corrientes en la enseñanza de los tiempos de pasado, ofreceremos aquí unas consideraciones sobre la relevancia y la utilidad de dichos manuales para los hablantes nativos del croata.

Primeramente, nos proponemos destacar que ambos manuales afirman haber seguido las pautas del *Plan curricular* en la elaboración del material glotodidáctico, pero esto no refleja la realidad respecto de cómo han elaborado los tiempos de pasado. Recordaremos que el *PCIC* no introduce ningún tiempo de pasado hasta el nivel A2, y cuando lo hace, es el p. imperfecto que se introduce primero. Nuestra suposición es que el *PCIC* se apoya en la simplicidad de la morfología en primer lugar y que, por consiguiente, da prioridad al p. imperfecto.

Ambos métodos departen de las pautas del *PCIC* respecto de los niveles más bajos (A1, A2): además de introducir el PPS en el nivel A1, y elaborarlo en el nivel A2, desarrollan primero el PPC y solo luego el p. imperfecto. El nivel B1 está reservado para el p. pluscuamperfecto en ambos métodos, tal como en el *PCIC*. Puesto que los autores de los manuales no justifican su elección – por el simple hecho de no disponer de mucho espacio en la parte introductoria de los manuales – inferimos que le han otorgado la primacía al PPS por el criterio de la frecuencia en la lengua española.

Cabe recordar aquí la discusión con Cruz Jáimez respecto del tema de la frecuencia del PPS en E/LE: el criterio de la frecuencia de la que Cruz Jáimez discute depende del ámbito literario (obras teatrales del siglo XX), pero cuando se toma el CREA, sobre todo los enunciados orales grabados y luego transcritos, se ha mostrado que predominan las formas verbales en el PPC (véase 4.1.). Teniendo todo esto presente, podemos preguntarnos si los manuales que se usan en la enseñanza de E/LE en la Educación Secundaria croata realmente facilitan el proceso de la enseñanza / aprendizaje de los tiempos de pasado en los alumnos croatas. Los manuales parten de la situación lingüística española y son bastante tradicionales en su desarrollo de los tiempos de pasado.

Recordemos los manuales de E/LE mencionados por Cruz Jáimez que se usan en las escuelas holandesas: casi todos introducen el PPC en primer lugar. ¿Será porque los autores de los manuales quisieran adaptar el contenido lingüístico a las necesidades de los hablantes nativos del holandés? Si no es por este motivo, ¿será entonces porque reconocen el valor psicológico que posee el PPC

en su referencia al ámbito del presente? El PPC dispone de múltiples usos en su versión peninsular estándar – seis en total – que es la versión que se enseña en las escuelas secundarias croatas.

Aun así, existen matices entre los dos métodos respecto del espacio dedicado a cada tiempo de pasado: *Nuevo prisma* lo describiríamos como más tradicional, no solo por enfatizar tanto el PPS, sino también por el lenguaje que usa, que puede parecer “seco” a los adolescentes. A diferencia de *Nuevo prisma*, *Embarque* presta mucha más atención a otros tiempos de pasado, y aunque introduzca el PPS primero, elabora en más detalle varios usos del PPC: el hodiernal, el existencial, etc. También dedica más espacio a la oposición entre el PPC y el PPS y se empeña en ofrecer los ejercicios abiertos (de expresión oral o escrita) para que los alumnos practiquen estos tiempos de manera contextualizada, pero no disminuye la importancia de la oposición entre el PPS y el p. imperfecto. Por el otro lado, *Nuevo prisma* se centra en la oposición entre el PPS y el p. imperfecto y presta poca atención al PPC.

Afortunadamente, ambos métodos insisten en introducir el contenido lingüístico de forma inductiva – *Embarque* en mayor medida que *Nuevo prisma*. Nos parece esto oportuno y en línea con los propósitos del enfoque orientado a la acción que se propone convertir al alumno en un agente social con propias estrategias y autonomía en aprendizaje. De todas formas, incluso la enseñanza inductiva que se centra más en el uso / significado de los tiempos verbales y con un mínimo uso del metalenguaje no equivale a una enseñanza óptima en todo contexto. En la Educación Secundaria croata sucede que los docentes no pueden apoyarse exclusivamente en este tipo de enseñanza porque el tamaño de la clase y el número de horas lectivas a la semana no se lo permite. Por tanto, no insistimos en una aplicación incondicional del método inductivo con poca atención a la forma.

Finalmente, sería ideal desarrollar nuevos métodos de E/LE tomando en consideración el contexto lingüístico y educativo croata, pero se sobreentiende que esto no sería rentable dado que el mercado croata es demasiado pequeño. Por consiguiente, una enseñanza exitosa dependerá en mayor medida de las prácticas docentes adecuadas, por lo que cerramos la presente discusión sobre los manuales para abrir el último tema de este trabajo – la encuesta sobre las prácticas glotodidácticas en los docentes de E/LE en la Educación Secundaria croata.

La discusión sobre los resultados de la encuesta debe partir, en primer lugar, de las hipótesis que hemos expuesto al principio del presente capítulo: “En las prácticas docentes corrientes no se dedica suficiente tiempo a una enseñanza contextualizada de los tiempos de pasado, los tiempos se enseñan primeramente individualizados, y en menor medida contrapuestos uno al otro” y “Se insiste más en la atención a la forma que en el uso contextualizado y apropiado de los tiempos de pasado, lo que se puede observar en el tipo de ejercicios (rellena los huecos, elige la opción correcta, etc.) que se fijan en una solución correcta”.

Además de las hipótesis, tomaremos en cuenta los objetivos específicos esbozados en la Tabla 7 con el fin de proponer cambios en las prácticas docentes de E/LE donde sean necesarios. Antes de entrar en la discusión, una advertencia es imprescindible: el contexto de la Educación Secundaria croata influye en la calidad de la enseñanza de lenguas extranjeras. Es un verdadero desafío enseñar el contenido gramatical y sintáctico complejo en un entorno que cuenta con un gran número de alumnos y pocas horas para practicar.

Tal como hemos observado en los resultados de la encuesta, no todos los docentes enseñan E/LE bajo las mismas condiciones: solo uno/a tiene a su disposición cuatro cursos y tres horas lectivas a la semana dentro de un programa obligatorio dentro del que alcanza el nivel B1 con sus alumnos. Otros tres docentes cuentan con menos horas lectivas a la semana (2) dentro del mismo programa obligatorio, pero no todos alcanzan el nivel B1 – uno de ellos se detiene en el nivel A2.⁵⁴ De dos docentes que enseñan E/LE en un programa optativo y que cuentan con tres cursos y dos horas lectivas, uno alcanza el nivel B1, mientras que el otro no. Solo una docente enseña E/LE como actividad extracurricular, contando con cuatro ciclos y dos horas lectivas a la semana, alcanza el nivel A2.

Las prácticas que prevalecen entre los siete encuestados respecto de los tiempos de pasado se relacionan con los temas 1) del orden cronológico de introducir los tiempos de pasado, 2) el uso del metalenguaje en clase y la terminología por la que optan, 3) el uso del inglés como herramienta en el proceso de enseñanza de los tiempos de pasado en E/LE, 4) el modo inductivo de introducir el nuevo contenido, 5) el PPC como el tiempo que les presenta el mayor reto a los alumnos, 6) la

⁵⁴ Es lamentable que no hayamos incluido en nuestra encuesta la pregunta sobre el tamaño de las clases para determinar en qué medida el número de alumnos puede influir en el proceso de enseñanza.

oposición entre el PPC y el PPS como la más difícil de entender, 7) la insistencia en el uso de los marcadores temporales con el fin de diferenciar entre los tiempos de pasado.

Todos los docentes encuestados optaron por el siguiente orden: pretérito perfecto simple, pretérito perfecto compuesto, pretérito imperfecto y pretérito pluscuamperfecto. Dos motivos principales prevalecen respecto de su elección: prefieren seguir el orden propuesto por el manual elegido y mantienen que el PPS se usa más frecuentemente en el mundo hispanohablante que otros tiempos de pasado. Es entendible que se atengan al orden propuesto por el manual que usan puesto que ello acorta y facilita el proceso de enseñanza, sobre todo si tienen a su alcance un gran número de alumnos.

En sus respuestas sobre las dificultades que experimentan los alumnos en relación con cada de los cuatro tiempos de pasado fundamentales, los encuestados afirmaron que 1) no experimentaban dificultades a la hora de aprender la morfología y los usos básicos del p. imperfecto, 2) experimentaban muchas dificultades a la hora de aprender la morfología del PPS, pero su uso no les confundía, 3) experimentaban dificultades respecto de la morfología y de la conexión con el presente representado en el PPC, 4) experimentaban dificultades en entender la relación entre el p. pluscuamperfecto como un tiempo relativo con otro absoluto (el PPS).

Recordaremos que el *PCIC* partió del principio de la simplicidad morfológica a la hora de determinar el orden de introducir los tiempos de pasado. ¿Por qué, entonces, insistir en un orden cronológico tradicional propuesto por los manuales que no refleja la situación docente real en el contexto educativo croata? Ahora quisiéramos hacer algunas reflexiones sobre las discrepancias entre lo que los docentes experimentan en clase, por un lado y lo que proponen los manuales que ellos usan por el otro:

- ▶ Un 57, 1 por ciento de los encuestados indica que el PPC es el tiempo más difícil de entender y emplear correctamente a sus alumnos
- ▶ Un 74,1 por ciento de los docentes afirma que la oposición entre el PPC y el PPS es la más difícil de entender a sus alumnos porque “muchas veces se olvidan del significado del PPC que cubre el pasado y el presente y simplemente optan por el PPS”

Esta aseveración no va de mano con el espacio dedicado al PPS en ambos manuales, sobre todo en *Nuevo prisma* y, por tanto, en clase. Si los alumnos croatas no consiguen entender cómo se codifica la relación del presente y el pasado en el PPC porque no relacionan este concepto con

ninguno de los tiempos existentes en su lengua materna, ¿no sería lógico dedicar más espacio a este tiempo verbal? No obstante, los docentes usan los manuales elaborados desde una perspectiva iberocéntrica y bastante tradicional que parte de la premisa que el PPS es el tiempo verbal más frecuente, y por ello, el más relevante (Jáimez, 2002: 116).

Para cerrar este tema, opinamos que por la conexión del PPC con el ámbito del presente, su proximidad psicológica y sus variados usos en el español peninsular estándar lo hacen, desde la perspectiva funcional, un tiempo más relevante para llevar a cabo las acciones y las tareas en la comunicación oral que el PPS. Por tanto, proponemos el siguiente orden cronológico: el PPC, el PPS, el p. imperfecto, el p. pluscuamperfecto.

Los marcadores temporales presentan otro tema de gran importancia en la enseñanza de los tiempos de pasado en E/LE. Las respuestas de los encuestados a la pregunta relativa a los marcadores temporales son mucho más elaboradas que las respuestas a otras preguntas. Fíjese en una de las respuestas marcadas de la encuesta: “Siempre menciono los marcadores porque eso les [a los alumnos] ayuda a memorizar la diferencia en el uso. Normalmente no hablo de los marcadores que pueden acompañar más de un tiempo verbal porque eso les puede confundir y no ayuda en el aprendizaje.”

Esta es una respuesta válida cuando se enseñan los marcadores temporales y el contenido gramatical relativos a niveles inferiores (A1, A2), pero según se vaya avanzando, la complejidad del contenido lingüístico crece. Estas complejidades se introducen ya en el nivel B1 y son de naturaleza contextual más que léxica. En concreto, observemos los adverbios *siempre* y *nunca*. El adverbio *siempre* suele acompañar a los verbos en la interpretación habitual del imperfecto. Aun así, también puede acompañar al PPC en su interpretación iterativa (‘Nos han engañado siempre que han podido’). El adverbio *nunca* va de mano tanto con el PPC como con el p. pluscuamperfecto, pero cambia de significado justamente dependiendo del tiempo que se usa: “Nunca he comido bacalao a pilpil” incluye el presente momento, pero “Nunca había comido bacalao a pilpil” se refiere a un momento en el pasado cuando la persona en cuestión lo probó por primera vez.

Esto nos lleva a la siguiente conclusión: los tiempos de pasado siempre deben enseñarse de forma contextualizada. El problema de la enseñanza descontextualizada se observa más claramente en las respuestas de los encuestados a las preguntas no obligatorias en forma de ejercicios

gramaticales. Observemos el siguiente ejemplo extraído del periódico *La voz de Galicia* (15/01/2004):

“Lembo _____ (estar) muy cerca de poner el 1-0, pero una gran parada del portero zaragocista se lo impidió.” (La Voz de Galicia, 15/01/2004)

Los encuestados pudieron elegir entre dos opciones: a) estuvo y b) estaba. Un 57,1 % de los docentes optó por la opción a), y un 42,9 % por la opción b). Según el enunciado original del periódico, la respuesta correcta es a) estuvo. Puesto que estamos muy acostumbrados a observar las estructuras sintácticas desde la perspectiva de oposición entre el PPS y el p. imperfecto, cuando tenemos una acción (se lo impidió) en un mismo contexto con un verbo de estado (estar), inmediatamente suponemos que el posterior debería tener la forma del imperfecto.

Por ello insistimos en que, a niveles posteriores al A2, los docentes deban introducir más ejercicios de expresión escrita y de expresión oral puesto que así los aprendices mismos crean el contexto dentro del que el docente puede verificar si sus alumnos realmente entienden los valores de los tiempos de pasado.

Respecto de la cuestión de cómo introducir un nuevo tiempo de pasado – de forma deductiva o inductiva – un cien por cien de los docentes encuestados opinan que el nuevo contenido gramatical debería introducirse de manera inductiva, mediante los textos o las audiciones proporcionadas en el manual o simplemente contando sus experiencias en clase para que los alumnos se percaten de la nueva forma verbal. La opinión en la que no coinciden es cuánto tiempo debería dedicarse a la práctica del paradigma de cada tiempo verbal, tal como lo previmos en la parte teórica. Por mucho que insistan en la enseñanza inductiva e intuitiva, a la hora de enseñar la morfología, casi todos requieren de sus alumnos que aprendan los paradigmas verbales de memoria y les presentan ejercicios de tipo “rellena los huecos”.

En lo que concierne el uso del metalenguaje en el aula, un 71,4 por ciento de los encuestados prefiere no usarlo, pero no revelaron el porqué. Solo un encuestado confesó que el uso del metalenguaje en clase dependía de las competencias generales y el conocimiento del mundo de sus alumnos. Si se trataba de alumnos bien informados, lo usaba, pero evitaba los términos demasiado complejos. Aunque la mayoría de los docentes evita el metalenguaje, non tienen ni

menor duda servirse de la gramática del inglés para acercarlos a los alumnos la diferencia entre el PPS y el PPC.

Finalmente, en lo que se refiere a una práctica docente idónea, no pretendemos aseverar que esta exista. Tal como ya hemos destacado al principio de esta discusión, los docentes de E/LE en el sistema educativo croata cuentan con muchos obstáculos que sus colegas de los institutos de idiomas no experimentan: un gran número de alumnos que los impide dedicarse a cada uno y un sistema de evaluación genérico que no refleja necesariamente el verdadero nivel de dominio de E/LE en los alumnos.

De todas formas, creemos que algunos cambios podrían ser útiles a los docentes y fomentar en los alumnos un mejor entendimiento de los tiempos de pasado. Por tanto, este trabajo pretende promover las siguientes prácticas docentes: 1) introducir el PPC en primer lugar, seguido del PPS, el p. imperfecto y el p. pluscuamperfecto, 2) insistir en una enseñanza contextualizada de los tiempos de pasado mediante el uso de ejercicios abiertos (expresión oral y escrita en vez de “rellena los huecos” o “elige la opción correcta”), 3) dedicar más tiempo para explicar y practicar la oposición entre el PPC y el PPS, 4) introducir el nuevo contenido lingüístico de manera inductiva siempre y cuando sea posible.

6. CONCLUSIÓN

La presente tesina es una minúscula contribución al amplio tema de la enseñanza de los tiempos de pasado fundamentales en el español. Nuestro propósito ha sido determinar las prácticas docentes de E/LE que prevalecen en la Educación Secundaria croata mediante un análisis de los manuales usados en este contexto y un análisis de la encuesta orientada a los docentes de E/LE, apoyados en marco teórico relevante para la enseñanza de E/LE. Hemos incluido solo a los docentes de E/LE que forman parte de la Educación Secundaria croata puesto que ellos tienen a su alcance un mayor número de aprendices a lo largo de un año escolar y, por consiguiente, disponen de una percepción más amplia de las dificultades que se experimentan respecto de los tiempos de pasado.

Los docentes que aceptaron la tarea de rellenar la encuesta enseñan el español dentro de tres programas diferentes de la Educación Secundaria: 1) programa obligatorio de cuatro ciclos y de tres horas lectivas semanales, 2) programa obligatorio de cuatro ciclos y de dos horas lectivas semanales, 3) programa optativo de tres ciclos y dos horas lectivas semanales. De los siete encuestados, cuatro alcanzan el nivel B1, y los demás no superan el nivel A2.

Según los resultados de la encuesta, más de la mitad de los aprendices de E/LE experimenta dificultades con la morfología del PPS y la relación del PPC con el ámbito de presente. Más aún, la oposición que les presenta el mayor reto es esa entre el PPC y el PPS. Una de las razones detrás de tal resultado se esconde en el hecho de que tres docentes no alcanzan enseñar los niveles superiores al A2, por tanto, los alumnos no se percatan de las complejidades respecto a las oposiciones entre los tiempos de pasado. Tal como hemos señalado en la descripción del manual *Nuevo prisma* B1, a este nivel se introduce un mayor número de los verbos atéllicos (ser, tener que, estar, haber, querer, creer, vivir) y los marcadores temporales ya no son tan explícitos como en los niveles inferiores, por lo que la elección de un tiempo u otro debe inferirse del contexto.

A diferencia de algunos autores y de la actual práctica docente en las escuelas secundarias en Croacia, mantenemos que el PPC debería introducirse en primer lugar, seguido del PPS, el p. imperfecto y el p. pluscuamperfecto. Hemos optado por el PPC porque este posee una proximidad psicológica y forma parte del ámbito de presente, por tanto, es más relevante para la comunicación oral desde la perspectiva de funcionalidad. Además, por el hecho de que los aprendices croatas

tienen muchas dificultades en entender la relación del presente y el pasado en este tiempo verbal por lo que se debería proporcionar más espacio a este tiempo en las actividades de clase.

Hemos concluido que las mejores prácticas docentes cuentan con los siguientes métodos: la introducción de cada tiempo verbal de forma inductiva con el fin de apoyar las estrategias de aprendizaje. Según el enfoque comunicativo orientado a la acción, la enseñanza de los idiomas debería fomentar la autonomía en el aprendizaje, de ahí el que hayamos optado por la forma inductiva cuando sea aplicable.

En segundo lugar, mantenemos que el metalenguaje lingüístico puede usarse en clase, pero solo después de una introducción inductiva del nuevo tiempo verbal, nunca antes, puesto que la terminología demasiado compleja podría desanimar a los alumnos e influir en su recepción del nuevo contenido.

Asimismo, hemos sugerido que en los niveles inferiores (A1-A2) los docentes aún pueden apoyarse explícitamente en los marcadores temporales para enseñar cómo distinguir entre uno u otro tiempo de pasado. En los niveles superiores es aconsejable entrenar a los alumnos que se fijen más en el contexto y no exclusivamente en un marcador. Tal como lo demostró el análisis de los manuales, a partir del nivel B1 los alumnos irán notando que algunos marcadores pueden emplearse con varios tiempos.

Siguiendo las pautas de Blanca Palacio Alegre, insistimos en que en los niveles superiores al A2 los ejercicios de práctica de los tiempos de pasado dejen de ser de tipo “rellena los huecos” y “elige la opción correcta”. Unos ejercicios de expresión escrita y de expresión oral ayudarían más a los alumnos a la hora de elegir entre un tiempo verbal u otro puesto que estos no insisten en una dicotomía falsa creada por los ejercicios de “huecos”.

No aseveramos con ello que esta dicotomía pueda suspenderse – existen muchísimos casos donde puede usarse solo el PPS y no el imperfecto y viceversa, etc. – sino quisiéramos afirmar que, si les permitimos a los alumnos crear sus propios textos y contextos, ellos podrán entender mejor la diferencia en el significado entre *supo* y *sabía* cuando un enunciado carece de marcadores temporales: “No sabía nada sobre el ataque” y “No supo nada sobre el ataque”. Entenderán que el primer ejemplo podríamos ampliar con “Un soldado de la unidad especial lo cuestionó para obtener la información esencial, pero él no sabía nada del ataque” y el segundo con “Un soldado de la

unidad especial no supo nada del ataque puesto que el prisionero aparentemente no sabía nada del mismo”.

BIBLIOGRAFÍA

- Alonso Cuenca, Montserrat y Rocío Prieto Prieto (2011). *Embarque 1. Libro del alumno*. Madrid: Edelsa Grupo Didascalía S.A.
- (2011). *Embarque 2. Libro del alumno*. Madrid: Edelsa Grupo Didascalía S.A.
- Amenós Pons, José (2010). “Los tiempos de pasado del español y el francés: semántica, pragmática y aprendizaje de E/LE. Perspectivas desde la Teoría de la Relevancia”, tesis doctoral. Madrid: UNED, Facultad de Filología.
- Barić, Eugenija, Mijo Lončarić, Dragica Malić, Slavko Pavešić, Mirko Peti, Vesna Zečević, Marija Znika [Barić et al.] (2005). *Hrvatska gramatika*. Zagreb: Školska knjiga.
- Cartagena, Nelson (1999). “Los tiempos compuestos”. En *Gramática descriptiva de la lengua española. Vol. 2: Las construcciones sintácticas fundamentales. Las relaciones temporales, aspectuales y modales*, ed. Ignacio Bosque y Violeta Demonte, 2935-2975. Madrid: Espasa-Calpe.
- Cruz Jáimez, Juan Luis (2002). “¿En qué orden enseñar los tiempos de pasado a los estudiantes de ELE? Algunas conclusiones basadas en el análisis de un corpus de teatro peninsular”. *Carabela* 52: 103-121.
- Krashen, Stephen (1989). *Language Acquisition and Language Education. Extensions and Applications*. Hertfordshire: Prentice Hall International Ltd.
- Miguel, Elena de (1999). “El aspecto léxico”. En *Gramática descriptiva de la lengua española. Vol. 2: Las construcciones sintácticas fundamentales. Las relaciones temporales, aspectuales y modales*, ed. Ignacio Bosque y Violeta Demonte, 2977-3061. Madrid: Espasa-Calpe.
- Mora Bustos, Armando y Carolina Melgarero (2008). “Construcciones con verbo duplicado”. *Boletín de Lingüística* 20 / 29: 102-134. Disponible en: http://ve.scielo.org/scielo.php?pid=S0798-97092008000100005&script=sci_arttext
- Navarro Serrano, Pedro (2009). “Descomplicando la gramática: Atención a la forma y al significado”. *Tinkuy. Boletín de investigación y debate* 11: 95-105.
- Palacio Alegre, Blanca (2007). “Indefinido e imperfecto se oponen... ¡dentro de un contexto!”. *Foro de profesores de E/LE* 3: 1-8. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4901471>
- Silić, Josip (1987). “Sustav preteritalnih vremena nekad i danas”. *Contrastive analysis of English and Serbo-Croatian* vol. 3. Zagreb: Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu: 7–32.
- Silić, Josip – Pranjkovic, Ivo (2005). *Gramatika hrvatskoga jezika: za gimnazije i visoka učilišta*. Zagreb: Školska knjiga.

- VV.AA. (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Biblioteca Nueva / Instituto Cervantes.
- VV.AA. (2009). “El verbo (I). Tiempo y aspecto. El aspecto léxico. Los tiempos del modo indicativo”. En *Nueva gramática de la lengua española. Vol 1: Morfología. Sintaxis*. Madrid: Real Academia Española / Asociación de Academias de la Lengua Española.
- VV.AA. (2013). *Nuevo prisma A2. Libro del alumno*. Madrid: Edinumen.
- VV.AA. (2014). *Nuevo prisma A1. Libro del alumno*. Madrid: Edinumen.
- VV.AA. (2015). *Nuevo prisma B1. Libro del alumno*. Madrid: Edinumen.

ANEXO

La enseñanza de los tiempos de pasado fundamentales de E/LE

A continuación encontrará una encuesta orientada a los docentes de E/LE que forman parte del sistema educativo público croata (Educación Secundaria). La encuesta aborda los tiempos de pasado fundamentales de E/LE en su versión peninsular estándar: el pretérito perfecto compuesto, el pretérito perfecto simple, el pretérito imperfecto y el pretérito pluscuamperfecto, y consiste en preguntas mixtas (de respuesta cerrada, de respuesta abierta, de múltiple selección). Las preguntas orientadas a las prácticas y experiencias docentes relativas a los tiempos de pasado son obligatorias. Las preguntas restantes no lo son, pero su fin es resolver ciertas dudas gramático-contextuales relativas a los tiempos de pasado. Nuestro objetivo principal es investigar los enfoques y las prácticas docentes más eficaces en la enseñanza de los tiempos de pasado de E/LE dentro de dicho sistema educativo.

* Required

Soy docente de E/LE en... *

- un programa obligatorio de cuatro ciclos y de tres horas lectivas a la semana dentro de la Educación Secundaria
- un programa optativo de dos / tres ciclos y de dos horas lectivas a la semana dentro de la Educación Secundaria
- Other: _____

Dicho programa / currículo aborda los siguientes niveles de E/LE (según el MCER): *

- A1
- A2
- B1
- B2

El manual que uso es... *

Your answer _____

¿En qué orden cronológico enseña los tiempos de pasado? (ej. pretérito perfecto compuesto, pretérito perfecto simple, pretérito imperfecto, pretérito pluscuamperfecto) *

Your answer _____

Justifíquelo. *

Your answer _____

¿En qué medida usa el metalenguaje lingüístico en clase? Justifíquelo. *

Your answer _____

¿Cuál término lingüístico emplea para referirse a los siguientes tiempos de pasado? *

- Pretérito perfecto, pretérito indefinido
- Pretérito perfecto compuesto, pretérito perfecto simple

¿Ha intentado alguna vez explicar el significado y el uso de los tiempos de pasado en E/LE mediante otra lengua extranjera (ej. pretérito perfecto compuesto mediante 'Present Perfect' del inglés)? Justifíquelo. *

Your answer _____

Al enseñar un tiempo de pasado por primera vez, lo introduzco mediante: *

- una actividad de lectura o audición, luego enseño la morfología y al final practicamos el contenido por medio de ejercicios de vario tipo
- la terminología (nombre el tiempo verbal) y la morfología primero, luego agregó textos, audios y ejercicios de vario tipo
- Other: _____

¿Qué tipo de ejercicios emplea para reforzar los conocimientos de la morfología de cierto tiempo de pasado por un lado, y su uso por el otro? *

Your answer _____

¿Cuál de los cuatro tiempos de pasado fundamentales presenta el mayor reto a sus alumnos? *

- Pretérito perfecto compuesto
- Pretérito perfecto simple
- Pretérito imperfecto
- Pretérito pluscuamperfecto

Nombre los obstáculos intrínsecos (de naturaleza lingüística) que experimentan sus alumnos respecto del uso del pretérito perfecto compuesto: *

Your answer _____

Nombre los obstáculos intrínsecos (de naturaleza lingüística) que experimentan sus alumnos respecto del uso del pretérito perfecto simple: *

Your answer _____

Nombre los obstáculos intrínsecos (de naturaleza lingüística) que experimentan sus alumnos respecto del uso del pretérito imperfecto: *

Your answer

Nombre los obstáculos intrínsecos (de naturaleza lingüística) que experimentan sus alumnos respecto del uso del pretérito pluscuamperfecto: *

Your answer

¿Cuál de las siguientes oposiciones presenta el mayor reto a sus alumnos? *

- Pretérito perfecto compuesto vs. pretérito perfecto simple
- Pretérito perfecto simple vs. pretérito imperfecto
- Pretérito perfecto simple vs. pretérito pluscuamperfecto

Explique. *

Your answer

Seleccione los significados del pretérito perfecto que enseña a sus alumnos. *

- Experiencial ('Ha viajado a México tres veces ya')
- Continuo con predicados de estado y de actividad ('Siempre me he sentido un impostor')
- Hodiernal ('Esta mañana me he levantado muy temprano')
- De hechos presentados como actuales, pero sin vinculación expresa con el ámbito del presente ('¿Qué tal te han ido las vacaciones?')
- Evidencial resultativo ('¿Greta Thunberg se ha hecho carnívora? ¡Imposible!')
- Continuo con negación ('¿Aún no has finalizado tus estudios?')

Seleccione los valores del pretérito imperfecto que enseña a sus alumnos. *

- Su valor de copretérito ('Estábamos viendo la película "La señal" cuando sonó el teléfono')
- Para describir rutinas, hábitos o cursos de acción pasados que se repiten ('De niña, visitaba sus abuelos todos los domingos')
- Presente en el pasado (para transmitir características permanentes de cosas y personas: 'Ayer en el autobús vio a un chico que tenía un ojo azul y el otro verde')
- El estilo indirecto ('Me confesó que Laura no le caía bien')

¿En qué medida se apoya en los marcadores temporales a la hora de enseñar los tiempos de pasado? ¿Qué sucede cuando el mismo marcador temporal puede acompañar más de un tiempo de pasado (ej. Maite estuvo en París ayer vs. Maite estaba en París ayer; RAE, 2018: 23.10 g)? *

Your answer

Es cierto que los verbos atólicos de estado permanente favorecen el pretérito imperfecto. Aun así, en ciertas ocasiones el pretérito perfecto simple puede emplearse con dichos verbos. ¿Cómo ampliaría el enunciado 'Eduardo Saverin fue brasileño' para justificar el uso del pretérito perfecto simple en vez del imperfecto?

Your answer

Lembo _____ (estar) muy cerca de poner el t-o, pero una gran parada del portero zaragocista se lo impidió. (La Voz de Galicia, 15/01/2004)

- Estuvo
- Estaba

'He vivido en esta casa durante treinta años'

- Sigo viviendo en dicha casa.
- Ya no vivo en dicha casa.

'Hemos sido amigos durante treinta años'

- Aún somos amigos.
- Ya no somos amigos.

A: ¿Por qué no cenaste con nosotros ayer? B: Perdona, _____ (estar) liada, no _____ (poder) salir antes de las 20h.

- Estaba, podía
- Estuve, pude
- Estaba, pude
- Estuve, podía

Justifique el uso del pretérito imperfecto en el siguiente enunciado: 'El 19 de abril de 1941 se comunicaba a los lectores que la Real Sociedad ascendía a Primera tras vencer al Castellón, y en 1942, se leía que Paco Buena había vencido en Valencia (ejemplo extraído de El Diario Vasco, 31/01/2001).

Your answer
